

## UNE VILLE EN PLEIN DÉVELOPPEMENT

### Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Panathlon: éthique dans le secteur du sport juvénile	6
Generalrat	7
Le RéseauBénévolat Netzwerk	8
La Promotion économique de l'Agglomération de Fribourg	9
Votation du 25 novembre 2012	10
Joseph Boschung	11
Les Fribourgeois à la campagne de Russie	12 13
Abfall – INFO – Déchets	14
Le Billard-Club Fribourg	15
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	16
Les 20 ans de l'AFAAP	17
Le Centre de psychothérapie de l'Université de Fribourg	18
Projet Poya	19 20 21
Mémento	22 23 24

Dans l'introduction de son programme de législation 2011–2016, le Conseil communal constate que la population est en constante augmentation. Il en tire notamment pour conséquence que l'effort principal sera consenti en faveur des jeunes, par le biais des constructions scolaires, du développement des activités culturelles et des infrastructures sportives.

Une année après l'élaboration de ce programme, la salle de spectacle a été inaugurée et offre une programmation de grande qualité; les chantiers en cours des écoles du Botzet et de la Heitera, ainsi que la prochaine réalisation de pavillons modulaires pour la Vignettaz, permettront d'accueillir la deuxième

année d'école enfantine en automne 2013, sans avoir recours à des conteneurs; le nouveau Cycle d'orientation de langue allemande a été mis à l'enquête; la rénovation et l'agrandissement de la patinoire et la construction d'une piscine olympique font l'objet de nombreuses réflexions, afin de trouver la meilleure solution possible sur les plans urbanistique et financier.

La croissance va se poursuivre, si l'on en croit l'Office fédéral de la statistique. Le projet d'agglomération prévoit une augmentation de 27 000 à 35 000 habitants et de près de 17 000 emplois pour l'ensemble des communes d'ici 2030. Une telle évolution contraindra la Ville à adapter ses infrastructures, notam-



ment scolaires – le plan directeur des écoles de 2010 est déjà en phase de réactualisation –, son urbanisme et sa mobilité, afin de garantir un habitat de qualité en requalifiant les espaces publics, en limitant le trafic de transit et en assurant l'accessibilité du centre-ville, qui doit rester attractif en particulier pour le commerce.

Ainsi, Fribourg se développera encore ces prochaines années. Cela constitue une chance, mais aussi un défi qui ne pourra être relevé sans moyens financiers suffisants. Soyons aussi attentifs à cette réalité!

Jean Bourgnecht

### CONCOURS

#### «Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?»

Où se déroulaient les matches à domicile du club de basket du Fribourg Olympic lors de l'obtention de son premier titre de champion suisse en 1966?

Réponse jusqu'au 17 novembre 2012 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

288 2/10



### WETTBEWERB

#### «Grosse Figuren des Freiburger Sports: was ist aus ihnen geworden?»

Wo fanden die Heimspiele des Basketballklubs Fribourg Olympic statt, als er 1966 seinen ersten Schweizer Meistertitel erlangte?

Antwort bis 17. November 2012 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général et du Conseil d'agglomération de M. Jean-Daniel Schumacher, et du Conseil général de M. Kevin Grangier, et proclamé élus M. Jérôme Magnin, suppléant de la liste PLR, et M. Bernard Dupré, premier des viennent-ensuite de la liste UDC;
- a pris acte de la démission de la Commission du Home bourgeois de M. Etienne Genoud;
- a pris acte de la démission de la Commission de la Jeunesse de M. Grégory Brodard;
- a pris acte de la démission de M. Dominique Monney de son poste d'officier du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour la prochaine consultation populaire du 25 novembre 2012;
- a répondu à la procédure de consultation relative au Plan directeur PCi 2013 et aux modifications légales et réglementaires relatives à la protection civile;
- a approuvé le concept de la déléguée économique pour les illuminations de fêtes de fin d'année et décidé de prendre en charge, en plus du courant électrique, les frais de pose et de dépose;
- a autorisé l'ouverture des commerces jusqu'à 17 h le samedi

1<sup>er</sup> décembre 2012, à l'occasion de la fête de la Saint-Nicolas;

- a adopté la modification du Plan d'aménagement de zone (PAZ) pour le secteur du Parc Hôtel, pour permettre l'agrandissement de celui-ci, et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a accepté le financement de la nouvelle installation de climatisation de l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle;
- a décidé la résiliation du bail à loyer d'une parcelle de terrain, pour permettre les travaux d'aménagement d'une liaison cyclable sentier du Nord – sentier des Casernes.

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Jean-Daniel Schumacher aus dem Generalrat und Agglomerationsrat sowie von Kevin Grangier aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Jérôme Magnin, Ersatzperson auf der FDP-Liste, und Bernard Dupré, den Erstnachfolgenden auf der SVP-Liste, als gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Etienne Genoud aus der Kommission des Bürgerpflegeheims zur Kenntnis;
- nimmt den Rücktritt von Grégory Brodard aus der Jugendkommission zur Kenntnis;

- nimmt den Rücktritt von Dominique Monney als Offizier des Feuerwehrebataillons der Stadt Freiburg zur Kenntnis;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der nächsten Volksabstimmung vom 25. November 2012 eingereicht wurden;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren über den Richtplan PCi 2013 sowie die gesetzlichen und reglementarischen Änderungen hinsichtlich des Zivilschutzes;
- bewilligt das Konzept der Wirtschaftsdelegierten für die Beleuchtungen während der Feiertage am Jahreswechsel und beschliesst, zusätzlich zu den Stromkosten die Kosten für den Auf- und Abbau zu übernehmen;
- gestattet die Öffnung der Geschäfte bis 17.00 Uhr am Samstag, 1. Dezember 2012, anlässlich des Nikolausfestes;
- verabschiedet die Änderung des Zonennutzungsplans (ZNP) für den Sektor Parc-Hôtel, um die Erweiterung des Hotels zu ermöglichen, und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- genehmigt die Finanzierung der neuen Klimaanlage des Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle;
- beschliesst die Kündigung des Pachtvertrags für ein Grundstück, um den Bau eines Velowegs Sentier du Nord – Sentier des Casernes zu ermöglichen.



## Concours pour l'animation culturelle estivale du centre-ville

Dans le cadre de son travail de réflexion sur l'attractivité du centre-ville, le Conseil communal de la Ville de Fribourg met au concours l'organisation, à partir de 2014, d'une manifestation culturelle durant le mois de juillet.

Pour ce faire, il offre la possibilité aux organisateurs intéressés de proposer, d'ici au 11 janvier 2013, un projet culturel de qualité, accessible à un large public. Un jury répartira Fr. 5000.– de prix aux trois meilleurs projets.

Concours et cahier des charges à télécharger sur:  
[www.ville-fr](http://www.ville-fr) > Service culturel  
 Informations au 026 351 71 43

### Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin septembre 2012, la population légale de la ville était de 36 397 habitants, en augmentation de 18 personnes par rapport à la fin août 2012 (36 379). Sur ce nombre, 23 572 personnes étaient d'origine suisse (-19), 12 825 d'origine étrangère (+37). La population en séjour était, au 30 septembre 2012, de 2560 (+29). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin septembre 2012, de 38 957 (38 910).

### Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2012, la ville de Fribourg comptait 1462 demandeurs d'emploi (-17 par rapport à fin août 2012), pour un taux de 8% (+0,0%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin septembre 2012, 863 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (+9 par rapport à fin août), soit 4,7% (+0,1%) de la population active.

## Divers dossiers soumis

## CONSEIL GÉNÉRAL

**Aménagement d'une zone de rencontre à Monséjour, comptes de la Caisse de prévoyance du personnel et sauvegarde des données informatiques, tels étaient les dossiers principaux soumis au Conseil général pour sa séance de rentrée du 24 septembre 2012.**

Au préalable, le Conseil général avait élu M. P.-A. Perritaz (PS) à la Commission de l'informatique en remplacement de M. P. Horner. Sur proposition de la Commission financière, les 70 membres présents avaient ensuite décidé de confirmer la Fiduciaire Jordan SA comme organe de contrôle des comptes de la Commune et des Services industriels pour les exercices 2012, 2013 et 2014.

### Zone de rencontre de Monséjour

Jusqu'en 2009, le chemin de Monséjour servait essentiellement de desserte aux quelques bâtiments qui le bordent, aux entrepôts et aux parkings qui occupaient le remblai voisin, et d'accès de service à divers immeubles de l'avenue du Midi. Ce site joue également le rôle d'une liaison peu fréquentée entre l'avenue du Midi et la route de Villars.

Un complexe immobilier important, réalisé sur une quasi-riche, vient d'être achevé par la SUVA. Avec ses 112 appartements et 279 m<sup>2</sup> de surfaces administratives, cet ensemble est en train de métamorphoser ce site, naguère délaissé, en un quartier résidentiel.

Le Service d'urbanisme et d'architecture de la Ville a été approché en 2011 pour donner à l'espace «rue» projeté une unité rassemblant anciens et nouveaux bâtiments. Après consultation de tous les propriétaires voisins, un programme d'aménagement d'une zone de rencontre avec vitesse limitée à 20 km/h a été conçu par la Commune et la Suva. La route s'élargira pour devenir une place délimitée par les bâtiments qui la

bordent. Toutes les entrées des bâtiments donneront sur la place. Le caractère d'espace convivial public sera renforcé par l'implantation de bouquets d'arbres et de bosquets, par l'aménagement de gradins et la pose de quelques bancs, par le marquage de jeux d'enfants au sol sur les surfaces libres de circulation et par l'installation de candélabres dimensionnés à l'échelle de la place. La SUVA a déjà réalisé la partie privée d'une superficie de 839 m<sup>2</sup>. Il lui en a coûté 351 000 francs. Cette parcelle sera cédée gratuitement à la Commune.

C'est par 69 voix sans opposition, mais 1 abstention, que le Conseil général vota le crédit de 372 500 francs pour les travaux d'aménagement du reste de la zone de rencontre de Monséjour. Comme le remarqua M. C. Allenspach, vice-président de la Commission de l'Edilité: «Il est extrêmement rare qu'il y ait unanimité au Conseil général pour l'aménagement d'une route.»

En fait, les seules réserves véritables concernèrent le calendrier de cette réalisation. Certains, en particulier M. J.-N. Gex (PLR), regrettent que la Commune privilégie un secteur peu fréquenté, au détriment des quartiers historiques et touristiques.

Pour M<sup>me</sup> E. Strozzi (Verts): «Il existe en ville nombre d'endroits, où des interventions pour réduire et modérer le trafic sont plus urgentes qu'à Monséjour, comme la place du Petit-Saint-Jean, qui n'a bénéficié d'aucun aménagement jusqu'à ce jour. Le boulevard de Pérolles pourrait se transformer lui aussi en zone de rencontre.»

### Caisse de prévoyance

«Indicateurs dans le rouge vif», «une catastrophe annoncée»,

«un panier percé», «des nuages qui s'accumulent», «une réalisation préoccupante» ou «urgente», telles furent les expressions dont usèrent M<sup>me</sup> D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière, M. P. Marchioni (UDC), M<sup>me</sup> C. Mutter (Verts), M<sup>me</sup> M. Morard (DC/VL), M<sup>me</sup> A. Sidi Nur Manguay (PS) et M. J.-N. Gex (PLR) pour qualifier à la fois les comptes 2011 et la situation financière de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg.

«Vous imaginez bien, leur répondra M. P.-A. Clément, syndic, que le Conseil communal n'est pas particulièrement heureux de vous présenter ces comptes, voire même très insatisfait.»

En chiffres, ces considérations se traduisent comme suit:

- Le total de l'actif est de 92 117 230,43 francs (94 855 862,52 en 2010);
- Les capitaux de prévoyance et provisions techniques sont de 194 168 084 francs (191 809 341 en 2010);
- Le découvert au bilan, calculé avec un degré de couverture de 70%, est de 44 221 156,45 francs (39 649 543,01 en 2010);
- Le résultat de l'exercice présente un excédent de charges de 5 279 236,34 francs (3 178 605,75 en 2010);
- Le degré de couverture est de 47,23% (49,33% en 2010);
- La garantie de la Commune s'élève à 102 471 582 francs (97 192 346 en 2010);
- Le rendement des titres est de -5,76% (-0,61% en 2010);
- Le rendement des immeubles est de 3,55% (3,30% en 2010);
- La performance globale est de -2,30% (0,84% en 2010).

Si ces données chiffrées doivent certes être relativisées, en ce

sens qu'il convient de les prendre en considération sur le long terme, il n'empêche que le Conseil général sera saisi d'ici quelques mois d'un programme pour résoudre non seulement ce problème de manque de capitalisation, mais surtout pour répondre aux nouvelles exigences légales (80% de taux de couverture à atteindre en 40 ans dès 2014).

C'est ainsi que le Conseil général prit acte des comptes de la Caisse de prévoyance du personnel.

### Sauvegarde des données informatiques

Appelé à approuver la décision prise en juin par le Conseil communal d'engager 85 000 francs pour l'acquisition de disques supplémentaires destinés à la sauvegarde des données informatiques, le Conseil général le fit non sans certaines réserves, puisque la décision se prit par 58 voix contre 9 et 2 abstentions.

Alors même que tant la Commission informatique, par la voix de M<sup>me</sup> C. Frieden, que la Commission financière prévisaient favorablement l'approbation de cette dépense imprévisible et urgente, M<sup>me</sup> Y. Peisl-Gaillet (Verts), soutenue par M<sup>me</sup> C. Esseiva (PLR), s'y opposa parce qu'en fait d'imprévisibilité et d'urgence, il s'était bien plutôt agi d'une mauvaise planification, notamment entre les services de l'administration.

M. P.-A. Clément, syndic, de répliquer: le crédit était prévu en tant qu'investissement pour 2013, mais il a fallu anticiper la dépense en raison d'événements non prévus.

*Signée par la Ville*



## LA DÉCLARATION DU PANATHLON SUR L'ÉTHIQUE DANS LE SECTEUR DU SPORT JUVÉNILE

**C'est au printemps dernier, dans la chapelle de l'Hôpital des Bourgeois et en présence du Conseil du Panathlon International et de plusieurs membres du Panathlon-Club Fribourg, que la Ville de Fribourg, par son syndic Pierre-Alain Clément, et le Panathlon International, par son président Enrico Prandi, ont signé la Déclaration du Panathlon sur l'éthique dans le secteur du sport juvénile.**

**Cette signature engage moralement la Ville à mettre en pratique cette déclaration et la Charte des droits de l'enfant dans le sport, qui en fait partie intégrante.**

### Le mouvement panathlonien

Le nom Panathlon vient du grec, *pan* signifiant tout et *athlon* sport, c'est-à-dire: «*tous les sports*»; sa devise est «*ludis iungit*», («*unis par les jeux*» ou «*les jeux unissent*»). Le mouvement est né le 12 juin 1951 à Venise; il est issu du Rotary et ses objectifs sont les suivants:

- favoriser l'amitié entre toutes les personnes qui oeuvrent dans la vie sportive;
- réaliser des actions qui ont pour but la diffusion du sport en s'inspirant de l'éthique, de la solidarité et du fair-play;
- assurer la promotion d'études et de recherches sur les thèmes du sport et de ses rapports avec la société;
- collaborer avec les écoles, les universités et les autres institutions culturelles;
- s'engager afin que la possibilité d'une saine éducation sportive soit garantie à tous;
- entretenir des rapports permanents avec les institutions pu-



bliques et avec les responsables du sport;

- apporter son soutien au Mouvement olympique dans les actions conformes à ses buts;
- encourager et soutenir, en tant qu'association de clubs de service, les activités en faveur des personnes présentant un handicap, les activités de prévention de la toxicomanie et de réhabilitation de ses victimes, les initiatives de solidarité envers les vétérans sportifs, ainsi que la promotion et la réalisation des programmes d'éducation à la non-violence et à la dissuasion de la pratique du dopage.

Actuellement, le Panathlon International, dont le siège se trouve à Rapallo (Italie), est présent sur 3 continents et 24 pays. Il compte 267 clubs et 10 883 membres (31.12.2011). En Suisse, il y a 31 clubs, dont un à Fribourg avec plus de 58 membres.

Sur l'initiative du Panathlon-Club Fribourg et sur proposition de la Commission des sports, la Ville a signé la déclaration qui fait partie intégrante des objectifs du Panathlon International. Cette déclaration a été acceptée par l'Unicef et signée par l'Association générale des fédérations internationales de sport (AGFIS), par le Comité olympique européen (COE), par trois comités olympiques nationaux, par 22 fédérations sportives nationales et par des institutions culturelles (universités et centres de re-

cherche) et politiques (villes, régions, gouvernements nationaux). Fribourg est la première ville de Suisse à avoir signé cette déclaration.

### Origines de la Déclaration

Elles remontent au Congrès international du Panathlon à Avignon en 1995, avec pour thème «*Les droits de l'enfant dans le sport*», à celui de Bâle en 2003 («*Sport, éthique, jeunes: la ligne d'ombre du dopage*») et, point décisif, à la conférence-consensus de l'Association européenne de gestion du sport (EASM) à Gand (B) au mois de septembre 2004. Elle a été signée le 24 septembre 2004.

### La Déclaration

1. Nous assurerons la promotion active des valeurs positives du sport juvénile avec le plus grand engagement et en présentant de bons programmes.
2. Nous poursuivrons notre engagement afin d'éliminer toutes les formes de discrimination dans le secteur du sport juvénile.
3. Nous reconnaissons et sommes conscients du fait que le sport peut aussi produire des effets négatifs et que des mesures préventives et curatives sont nécessaires afin de protéger les jeunes.
4. Nous acceptons l'aide des sponsors et des médias, mais nous pensons que cette aide doit être en accord avec les objectifs majeurs du sport juvénile.
5. Nous souscrivons formellement à la Charte des droits de l'enfant dans le sport, adoptée par le Panathlon international.

Tous les enfants ont le droit de:

- faire du sport
- se divertir et s'amuser
- vivre dans un milieu sain
- être traités avec dignité
- être entraînés et éduqués par des personnes compétentes
- recevoir un entraînement adapté à leur âge, à leur rythme et à leurs capacités individuelles
- faire de la compétition avec des enfants de même niveau
- pratiquer un sport dans des conditions assurant leur sécurité
- se reposer
- avoir la possibilité de devenir ou non des champions.

Tout cela sera possible quand les gouvernements, les fédérations, les agences, les sociétés sportives ainsi que les industries, les médias, les managers, les chercheurs, les dirigeants, les entraîneurs, les parents et les jeunes eux-mêmes approuveront cette déclaration. Gand, le 24 Septembre 2004\*.

Documentation: Jean-Pierre Largo, vice-président du Panathlon International, membre de la Commission des sports de la Ville de Fribourg.

\*[© Service des loisirs de la jeunesse, DIP, Genève / © Déclaration: Panathlon International]

## Behandlung verschiedener Dossiers

# GENERALRAT

**Einrichtung einer Begegnungszone in Monséjour, Rechnung der Pensionskasse des Personals und Sicherung der elektronischen Daten waren die Hauptdossiers, die der Generalrat in seiner Sitzung vom 24. September 2012 zu behandeln hatte.**

Zuvor wählte der Generalrat Pierre-Alain Perritaz (SP) in die Informatikkommission als Nachfolger von Pierre Horner. Auf Antrag der Finanzkommission beschlossen sodann die 70 anwesenden Mitglieder, die Treuhandgesellschaft Jordan SA als Kontrollorgan der Rechnungen der Gemeinde und der Industriellen Betriebe für die Jahre 2012, 2013 und 2014 zu bestätigen.

### Begegnungszone Monséjour

Bis 2009 diente der Chemin de Monséjour hauptsächlich als Zufahrt für die Gebäude, die ihn säumen, die Lager und Parkplätze der benachbarten Aufschüttung sowie die Hintereingänge verschiedener Häuser der Avenue du Midi. Zudem war er eine selten benützte Verbindung zwischen Avenue du Midi und Route de Villars.

Auf einem Grundstück, das einer Brache glich, wurde von der SUVA soeben ein bedeutender Gebäudekomplex fertiggestellt. Mit seinen 112 Wohnungen und 279 m<sup>2</sup> Büroflächen trägt er dazu bei, das zuvor vernachlässigte Areal in ein wohnliches Quartier zu verwandeln.

Das Stadtplanungs- und Bauamt der Gemeinde wurde 2011 aufgefordert, dem projektierten «Strassenraum» eine Einheit für die alten und neuen Gebäude zu geben. Nach Anhörung der benachbarten Eigentümer erarbeiteten die Stadt und die SUVA ein Programm zur Schaffung einer Tempo-20-Zone. Die Strasse wird zu einem von den umliegenden Gebäuden begrenzten Platz erweitert. Alle Hauseingänge führen auf den Platz.

Der Charakter einer öffentlichen Begegnungszone wird durch die Anpflanzung von Baumgruppen und Gehölzen, durch den Bau von Stufen und die Aufstellung von Bänken, durch die Markierung von Kinderspielen auf den verkehrsfreien Flächen und die Aufstellung von Strassenlampen im Massstab des Platzes verstärkt. Die SUVA, die den 839 m<sup>2</sup> grossen privaten Bereich bereits eingerichtet und dafür 351 000 Franken ausgegeben hat, tritt diese Parzelle nun gratis der Gemeinde ab.

Mit 69 Stimmen ohne Gegenstimme bei 1 Enthaltung genehmigte der Generalrat den Kredit von 372 500 Franken für die Gestaltungsarbeiten der restlichen Begegnungszone Monséjour. Wie Christoph Allenspach, Vizepräsident der Baukommission, hervorhob, ist es «*äusserst selten, dass im Generalrat für den Bau einer Strasse Einstimmigkeit besteht*». Die einzigen echten Vorbehalte betrafen den Zeitplan für diesen Bau. Manche bedauerten wie Jean-Noël Gex (FDP), dass die Gemeinde einem wenig besuchten Sektor zum Nachteil der historischen und touristischen Quartiere den Vorzug gebe.

Für Elena Strozzi (Grüne) «*gibt es in der Stadt zahlreiche Orte, für die Interventionen zur Verminderung oder Beruhigung des Verkehrs dringender sind als in Monséjour, wie der Klein-St.-Johann-Platz, der bis heute keine Gestaltung erhielt. Auch der Boulevard de Pérolles könnte in eine Begegnungszone umgewandelt werden.*»

### Pensionskasse

«*Anzeiger im tiefroten Bereich*», «*eine absehbare Katastro-*

*phe*», «*ein Korb mit Löchern*», «*drohende dunkle Wolken*», eine «*besorgniserregende Situation*» oder «*dringende Aufgabe*» lauteten die Ausdrücke, die von Dominique Jordan Perrin, Präsidentin der Finanzkommission, Pierre Marchioni (SVP), Christa Mutter (Grüne), Martine Morard (CVP/GL), Addei Sidi Nur Manguay (SP) und Jean-Noël Gex (FDP) gebraucht wurden, um die Rechnung 2011 und die Finanzlage der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg zu charakterisieren.

«*Sie können sich gut vorstellen*», antwortete ihnen Stadtmann Pierre-Alain Clément, «*dass der Gemeinderat nicht besonders glücklich, ja sogar höchst unzufrieden ist, Ihnen diese Rechnung vorzulegen.*»

In Zahlen ausgedrückt, stellt sich diese Lage wie folgt dar:

- *Das Total der Aktiven beträgt 92 117 230.43 Franken (94 855 862.52 in 2010);*
- *Das Rentenskapital und die technischen Rückstellungen betragen 194 168 084 Franken (191 809 341 in 2010);*
- *Das mit einem Deckungsgrad von 70% berechnete Bilanzdefizit beträgt 44 221 156.45 Franken (39 649 543.01 in 2010);*
- *Das Geschäftsjahr weist einen Aufwandüberschuss von 5 279 236.34 Franken (3 178 605.75 in 2010) auf;*
- *Der Deckungsgrad beträgt 47,23% (49,33% in 2010);*
- *Die Garantie der Gemeinde beläuft sich auf 102 471 582 Franken (97 192 346 in 2010);*
- *Die Wertschriftenrendite beträgt -5,76% (-0,61% in 2010);*
- *Die Immobilienrendite beträgt 3,55% (3,30% in 2010);*
- *Die globale Performance beträgt -2,30% (0,84% in 2010).*

Auch wenn diese Zahlen noch relativiert werden müssen, insofern sie in langfristiger Perspektive zu betrachten sind, wird dem Generalrat in ein paar Monaten ein Programm vorgelegt, das nicht nur das Problem der Unterkapitalisierung lösen, sondern vor allem auch den neuen gesetzlichen Anforderungen entsprechen soll (Deckungsgrad von 80%, der ab 2014 in 40 Jahren zu erreichen ist).

Auf diese Weise nahm der Generalrat die Rechnung der Pensionskasse des Personals zur Kenntnis.

### Sicherung der elektronischen Daten

Dazu aufgerufen, den im Juni vom Gemeinderat gefassten Beschluss zu genehmigen, 85 000 Franken für den Erwerb zusätzlicher Datenspeicher für die Sicherung elektronischer Daten auszugeben, tat der Generalrat dies nicht ohne gewisse Vorbehalte, da die Abstimmung 58 Ja-Stimmen gegen 9 Nein bei 2 Enthaltungen ergab.

Ogleich sowohl die Informatikkommission, vertreten von Cosima Frieden, als auch die Finanzkommission positiv zur Genehmigung dieser unvorhersehbaren und dringenden Ausgabe Stellung nahmen, stellte sich Yolande Peisl-Gaillet (Grüne), unterstützt durch Claudine Esseiva (FDP), dagegen, da es sich hier nicht um Unvorhersehbarkeit und Dringlichkeit, sondern eher um eine schlechte Planung, insbesondere von Seiten der Dienststellen der Verwaltung, handeln würde.

Wie Stadtmann Pierre-Alain Clément antwortete, war der Kredit als Investition für 2013 vorgesehen, musste jedoch in Form einer Ausgabe aufgrund unvorhergesehener Ereignisse vorgezogen werden.

## BÉNÉVOLE? POURQUOI PAS!



### Intéressé/e par un engagement bénévole?

#### Etre bénévole, c'est

- donner de son temps au service de la collectivité, en équipe, avec des collègues bénévoles ou salariés
- exercer une activité régulière ou ponctuelle selon sa disponibilité, ses aptitudes et ses envies personnelles
- mettre en œuvre et développer de nouvelles compétences, s'épanouir personnellement
- contribuer à une société plus solidaire

#### Le RéseauBénévolatNetzwerk

- a été créé en 2005 et regroupe plus de 60 organisations membres
- est une plateforme d'échange, de coordination et de promotion du bénévolat dans le canton de Fribourg
- soutient et accompagne l'engagement bénévole des personnes intéressées, notamment via sa bourse du bénévolat
- assure la présence et la visibilité du bénévolat dans les médias

#### Les membres du réseau

- sont des associations fribourgeoises à but non lucratif qui font appel à des bénévoles pour leurs prestations
- assurent une formation et un encadrement des activités bénévoles dans une ambiance de travail conviviale

#### Intéressé/e?

Consultez notre site: [www.benevolat-fr.ch](http://www.benevolat-fr.ch)

Nous avons aussi une page facebook!

**RéseauBénévolatNetzwerk**, route de la Fonderie 8c, 1700 Fribourg,

Tél: 026 422 37 07, [info@benevolat-fr.ch](mailto:info@benevolat-fr.ch)



## Bandes cyclables

# LA VILLE ENRICHIT SON OFFRE

**L'avenue Louis-Weck-Reynold est un axe routier structurant de la commune.**

**Afin de favoriser les cyclistes dans la montée, 16 places de stationnement ont disparu pour permettre le marquage d'une bande cyclable.**

Ces travaux ont été réalisés suite à la réfection de la chaussée effectuée par la Direction de l'édilité durant l'été 2012. Un revêtement phono-absorbant a été posé, permettant de réduire les émissions sonores des véhicules circulant sur la chaussée et de rendre ainsi la vie des riverains plus agréable. Ces travaux entrent dans le cadre de l'assainissement au



bruit routier, la Ville ayant jusqu'en 2018 pour identifier les lieux posant problème et procéder à leur assainissement.

Avec ce nouvel aménagement, on dénombre aujourd'hui 55 bandes cyclables sur le territoire de la commune, représentant un

parcours de 8080 mètres. Les bandes cyclables consistent en un marquage d'un trait jaune sur le sol, et se distinguent donc des pistes cyclables, qui sont entièrement sécurisées et séparées de la route. Il existe actuellement 2 pistes cyclables (soit 530 mètres). La Ville compte encore 19 voies de bus cyclables (3850 mètres), où bus et cycles se côtoient sur la même voie. En dehors de ces aménagements spécifiques, les cyclistes sont également les bienvenus dans de nombreuses zones piétonnes, 30 km/h ou de rencontre.

*Elle se veut proche des entreprises*

# LA PROMOTION ÉCONOMIQUE DE L'AGGLOMÉRATION DE FRIBOURG



Séverine Lago.

**L'Agglomération de Fribourg est une corporation de droit public de 10 communes, dont la Ville de Fribourg. La mission de cette institution est de planifier, coordonner et réaliser des projets d'intérêt régional, qui puissent profiter de manière durable à l'ensemble de la région et à chacune des communes qui la constituent. Elle dispose notamment des compétences suivantes d'ordre régional: l'aménagement, la mobilité, la protection de l'environnement ainsi que la promotion économique, la promotion touristique (mandat attribué à Fribourg Tourisme et Région) et la promotion des activités culturelles.**

## La promotion économique, une compétence d'agglomération

Cela fait maintenant une année que Séverine Lago est responsable de la Promotion économique de l'Agglomération de Fribourg, fonction qui peut être qualifiée «de pont» entre les autorités politiques et le tissu économique de la région. Elle a comme mission principale de faire en sorte que les entreprises présentes dans la région, et celles

en devenir, s'y sentent bien et évoluent dans un environnement profitable.

A la question: «*Qu'entendez-vous par promotion économique?*», M<sup>me</sup> Lago répond qu'il s'agit d'une promotion endogène de caractère économique, qui se concrétise davantage par l'encadrement et le soutien du tissu économique que par une promotion «image» en tant que telle. M<sup>me</sup> Lago est donc la représentante de la Promotion économique de l'Agglomération, tout comme elle est la déléguée économique de Fribourg et de chacune des communes membres de la région.

Ses «clients» sont les communes membres de l'Agglomération et son rôle pour les communes (individuellement et de manière groupée) est de soutenir les entreprises et de faire en sorte qu'elles puissent évoluer dans un environnement local et régional adapté. L'approche économique de cet encadrement tend à favoriser le non-gaspillage des terrains mis à disposition des entreprises, à inciter au développement et à l'innovation et, bien sûr, à favoriser une évolution positive de l'emploi.

## Quelles tâches en particulier?

Concrètement, son rôle débute souvent par une collaboration étroite avec chacune des communes, souveraines, pour le développement de zones destinées aux entreprises. En participant en amont à la définition de l'offre territoriale, tant en qualité qu'en quantité, elle peut ainsi bénéficier d'informations transversales qui lui permettent, selon les demandes du marché, d'orienter adéquatement les entreprises qui sont à la recherche de terrains dans la région. A titre d'exemple, on notera sa participation, sur demande de la Ville,

au projet BlueFactory sur le site de Cardinal.

Par ailleurs, elle répond aux demandes des sociétés, notamment pour des conseils en matière de création d'entreprises, de «business models», d'informations sur les établissements à même de soutenir financièrement des start-up (p. ex. Effort Fribourg SA), sous forme de coaching (p. ex. Fri Up), etc. Ce rôle de «porte d'entrée» de demandes est très important et semble contribuer efficacement au soutien proposé par l'Agglomération, donc également par la Ville, à son marché économique. La coordination est également étroite avec la Promotion économique cantonale – à qui elle peut transmettre régulièrement des informations, par exemple sur la liste des terrains disponibles dans la région de Fribourg – et avec ses services respectifs, ou encore avec les autres associations cantonales, proches des entreprises.

La connaissance du terrain, donc des sociétés, est primordiale dans cette fonction. Ainsi, Séverine Lago suit attentivement, avec le soutien de l'administration de l'Agglomération, toute nouvelle inscription de société au registre du commerce en lien avec Fribourg (et les neuf autres communes), en lui adressant systématiquement un courrier de bienvenue et des informations initiales sur la commune concernée et sur l'Agglomération. Il lui arrive également régulièrement de rencontrer des entreprises, accompagnée de membres du conseil communal concerné, voire de faire des présentations ciblées.

L'Agglomération est également membre d'Innoreg FR, association des régions fribourgeoises pour la Nouvelle politique régionale. Dans ce contexte, M<sup>me</sup> Lago a la mission de soutenir tout projet innovant

contribuant au développement de l'emploi, issu de particuliers, de sociétés ou de communes de la région, ce qui s'inscrit dans le programme cantonal pluriannuel de mise en œuvre de la Nouvelle politique régionale 2012–2015.

## Coordonner des défis

Enfin, sachant que 78% des entreprises de l'Agglomération sont dans le secteur tertiaire, il paraît essentiel d'être à l'écoute des besoins des commerces et des petites et moyennes entreprises de services. Dans ce sens, M<sup>me</sup> Lago est en contact avec chaque association de commerçants de l'Agglomération, pour définir avec eux, sous la forme d'une coordination générale en matière de soutien économique, des axes de développement. La masse critique est importante pour tout projet digne de ce nom. Non seulement il est fort utile que les associations jouent le jeu, mais aussi qu'elles s'entourent de forces et de compétences complémentaires, à même de l'aider à coordonner des défis qui pourraient être communs à ces associations. Ainsi, avec la directrice de Fribourg Tourisme et Région et la déléguée culturelle de la Ville de Fribourg, avec l'accord des autorités respectives et en proche collaboration avec l'AFCAS (Association fribourgeoise du commerce, de l'artisanat et des services), elle a constitué une sorte de «groupe de promotions», qui a comme mission principale d'œuvrer en faveur d'une dynamique de revitalisation commerciale, contribuant ainsi au développement économique, touristique et culturel de Fribourg et de sa région.

C'est ainsi que la Promotion économique de l'Agglomération œuvre pour une entité régionale, mais aussi pour des besoins locaux de toute nature.

## VOTATION DU 25 NOVEMBRE 2012



## ABSTIMMUNG VOM 25. NOVEMBER 2012

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **25 novembre 2012**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

### 1. VOTATION FÉDÉRALE

1. Acceptez-vous la modification du 16 mars 2012 de la loi sur les épizooties (LFE)?

### 2. VOTATION CANTONALE

1. Acceptez-vous la loi du 7 février 2012 modifiant la loi sur l'énergie?

#### OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

#### QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **25. November 2012** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### 1. EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie die Änderung vom 16. März 2012 des Tierseuchengesetzes (TSG) annehmen?

### 2. KANTONALE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie das Gesetz vom 7. Februar 2012 zur Änderung des Energiegesetzes annehmen?

#### WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

### VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.

b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi, à 17 h 00, et au plus tard jusqu'à dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3.

- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
- L'/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

**CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL** – art. 3 RELEDP: **mardi 20.11.2012, à 12 heures.**

**CLÔTURE DU SCRUTIN** – art. 20 LEDP: **dimanche 25.11.2012, à 12 heures.**

### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.

b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag um 17.00 Uhr bis spätestens sonntags um 9.00 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses, Rathausplatz 3, erfolgen.

- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
- Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
- **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
- Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
- Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

**SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS** – Art. 3 PRR: **Dienstag, den 20.11.2012, um 12.00 Uhr.**

**SCHLIESSUNG DES URNENGANGES** – Art. 20 PRG: **Sonntag, den 25.11.2012, um 12.00 Uhr.**



«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?» (1)

## JOSEPH BOSCHUNG, UN GARDIEN AUX RÉFLEXES STUPÉFISANTS



**Le HC Fribourg-Gottéron s'enorgueillit d'avoir presque toujours eu de bons gardiens de but. Il en a même eu d'excellents et Joseph Boschung est assurément de ceux-ci. Nul n'a oublié celui qui défendit la cage fribourgeoise entre le début des années 1960 et le milieu des années 1970.**

Enfant de la Basse-Ville, plus précisément du quartier de l'Auge, Joseph Boschung, plus connu sous le diminutif de Seppel, contracta très jeune le virus du sport. Il hésita longtemps entre le football, auquel l'initia le fameux abbé Morandi au sein des juniors du FC Fribourg, et le hockey. Il devait finalement jeter son dévolu sur ce dernier qu'il avait le loisir de pratiquer à quelques encablures seulement du domicile de ses parents sis à la rue des Forgerons. Le jeune Seppel découvrit la patinoire des Augustins quand celle-ci devait attendre les grands froids et se contenter de glace naturelle, mais il arriva également au bon moment pour profiter de la glace artificielle, dont l'apparition fut célébrée en grande pompe en novembre 1956.

### Cathédrale, quand tu nous tiens!

Les qualités du jeune Seppel impressionnèrent d'emblée Raymond Maisonneuve, l'entraîneur canadien engagé au début de la sai-



son 1956-57, qui très vite vit en lui le successeur du gardien titulaire de l'époque, Otto Egger. En 1959, les juniors de Gottéron enlevèrent, en ouverture du match Suisse - États-Unis à Genève, un tournoi intercantonal où Joseph Boschung sidéra le public en n'encaissant pas le moindre but lors de la finale contre la Chaux-de-Fonds, remportée sur le score de 1-0. Une star était née. A 18 ans, Joseph Boschung effectuait ses débuts en première équipe à la barbe d'un certain Gérard Rigolet, qui allait connaître un formidable destin avec Villars puis la Chaux-de-Fonds et l'équipe nationale. Boschung était désormais dans la cage de Gottéron et il ne la quitta plus pendant une quinzaine d'année! Un bail qui en dit long sur ce véritable monument du hockey à Fribourg. A un tel point qu'un garçon aussi doué que Robert Meuwly dut, lui aussi, aller chercher fortune sous d'autres cieux pour connaître à son tour la gloire de jouer en équipe nationale. Un honneur que n'a paradoxalement jamais eu Seppel Boschung qui avait pourtant toutes les qualités requises pour évoluer au plus haut niveau. A l'exception d'un match en équipe nationale B, Seppel n'a jamais porté un autre maillot que ce-

lui de Fribourg-Gottéron. *«On a dit de moi que je n'aurais jamais supporté de ne plus voir la cathédrale. C'est sans doute vrai. Les offres qui m'ont été faites n'étaient pas vraiment alléchantes et puis je n'avais tout simplement pas envie de quitter Fribourg...»*

### Les mains de Shiva

Et, pourtant, d'aucuns auraient sans doute fait un pont d'or à ce gardien qui, à l'instar de la déesse Shiva, semblait avoir plusieurs mains. Ses réflexes stupéfiants impressionnèrent plus d'un observateur.

Le grand Bibi Torriani, seize fois champion de Suisse avec Davos et deux fois médaillé olympique, ne déclara-t-il pas un jour: *«L'équipe qui a un tel gardien ne peut pas perdre. La question de savoir s'il doit jouer en équipe nationale ne se pose pas.»*

Sans doute trop modeste, Joseph Boschung est donc passé à côté d'une tout autre carrière que celle qui a été la sienne au HC Fribourg-Gottéron. Autre anecdote qui en dit long sur ses aptitudes: en 1967, le club fribourgeois se rendit en Tchécoslovaquie pour y disputer un match amical contre Dukla Koscice, club de l'armée à l'époque du rideau de fer. Gottéron s'inclina

mais Joseph Boschung impressionna tellement les dirigeants locaux qu'ils lui proposèrent de rester. Pourtant, dans les buts du club local, il y avait un certain Jiri Holecek, l'un des meilleurs gardiens du monde... Bien sûr, Joseph Boschung ne donna pas suite à cette proposition - le directeur technique de l'époque, Raymond Eltschinger, l'avait du reste déclaré «invendable» - qui est cependant révélatrice du niveau atteint par le jeune Fribourgeois; il avait alors 24 ans.

Grâce à ce portier prodigieux, Fribourg-Gottéron a toujours pu éviter la relégation en première ligue, comme lors de la saison 1966-67, le club ne sauvant sa peau qu'au terme d'un match de la peur à Villars, où Seppel effectua la partie de sa vie.

### «Une époque formidable!...»

Mais, ayant aussi flirté avec la promotion en LNA dans les années 1970 avec l'équipe construite par le président Luigi Musy autour des frères Schmidt et de Daniel Piller, Joseph Boschung a pu se retirer avec, en tout cas, la satisfaction du devoir accompli. Après une vie professionnelle bien remplie, il jouit aujourd'hui d'une retraite méritée et habite Dirlaret en Singine. Il se refuse à céder à la nostalgie: *«Ce fut une époque formidable, mais on ne peut pas la comparer avec ce que l'on vit aujourd'hui dans le professionnalisme. Je n'ai pas gagné beaucoup d'argent avec le hockey. Mais j'ai aimé mon club et je ne regrette pas de lui être resté fidèle. A Fribourg, on a toujours eu de bons gardiens. Beaucoup ont dû s'expatrier, comme David Aebischer, qui a tout de même été le premier Suisse - et Fribourgeois - à remporter la Coupe Stanley. Nous devons en être fiers.»*

*Il y a 200 ans: la Bérézina*

# LES FRIBOURGEOIS À LA CAMPAGNE DE RUSSIE

**Il y a de cela 200 ans, près de 10 000 Suisses prennent part à la terrible campagne de Russie. Du 27 au 29 novembre 1812, 1300 soldats confédérés défendent avec l'énergie du désespoir le passage de la Bérézina, contribuant à sauver Napoléon et les restes de sa Grande Armée. Nos quatre régiments essuieront 95% de pertes.**

Les Fribourgeois furent nombreux à servir en France jusqu'en 1830 en vertu de l'Alliance perpétuelle, signée précisément à Fribourg en 1516. Elle unissait les Cantons à leur grande voisine de l'ouest, laquelle garantissait l'existence de notre pays. En 1803, Napoléon Bonaparte recrée la Suisse sur une base plurilingue et fédéraliste, faisant de la Cité des Zaehringen la première capitale tournante de la Confédération. En contrepartie, notre pays lui fournira 30 526 soldats dont 1364 Fribourgeois sur une dizaine d'années, lesquelles les mèneront de la mer du Nord à l'Andalousie et du Haut-Pays Bigouden à la Biélorussie<sup>1</sup>.

Quelques bourgeois de la Cité ont exercé un rôle considérable au sein des quatre régiments suisses au service de France sous Napoléon, dont deux étaient commandés par des ci-devant patriciens de Fribourg: Nicolas-Antoine-Xavier de Castella de Berlens (1767–1830), pour le 2<sup>e</sup> régiment, et Charles d'Affry (1772–1818), pour le 4<sup>e</sup> régiment. Joseph Emmanuel François Borgias de Maillardoz, né en 1773, chef de bataillon au service de France, décéda pendant la campagne de Russie à Vilna le 30 septembre 1812. Lieutenant en second, Pierre de Schaller, né le 24 mai 1780, disparaît «dans la mêlée». Son frère, le capitaine Jean-François de Schaller (1784–1883)<sup>2</sup>, du 4<sup>e</sup> régiment, marqué à vie par cette terrible expérience, ne se lancera jamais lui-

même dans la rédaction d'un ouvrage lui rappelant des souvenirs traumatisants à tous points de vue. C'est un des personnages principaux du III<sup>e</sup> tableau, celui de la Bérézina, dans *La Gloire qui chante*.

compagnie; tu diras à Fribourg que je suis mort en chrétien!»<sup>3</sup>. Il meurt le 4 décembre. Buman fut quant à lui le dernier survivant fribourgeois des guerres napoléoniennes. Il s'éteint en 1877.

Les Protocoles du Conseil communal témoignent des dommages collatéraux causés par la campagne désastreuse de 1812. Vingt-deux ans plus tard, en date du 11 juillet, «sur la demande de l'hoirie de feu Mr. le conseiller Bêat-Louis Nicolas Schaller de Fribourg, le conseil communal en conformité de l'arrêté du 13 mars 1820 délivre un certificat portant que Mons. Pierre Schaller, capitaine au 2<sup>e</sup> régiment suisse au service de France, a disparu en 1812 pendant la retraite de l'armée française en Russie, et qu'il n'a depuis vingt ans révolus donné aucun signe d'existence»<sup>4</sup>. Le 17 septembre 1839, «Mr. le Président du tribunal du district de Fribourg ayant demandé des renseignements sur l'existence de Jacques fils de feu le maître cordonnier Charles Bapst de Fribourg, enrôlé au service de France en 1804 et qui depuis 1812 n'a pas donné de ses nouvelles, et entendu à ce sujet le préavis de la police locale. Le conseil communal fait connaître à Mr. le Président du Tribunal que l'on n'a pu découvrir aucune trace de l'existence de ce particulier qui n'a plus reparu dans le pays depuis les dernières guerres de l'empereur dont il était soldat»<sup>5</sup>. En date du 19 mai 1840, «Mr. Joseph Kramer maître tonnelier de Macconens, demeurant à Fribourg, venant de mourir et ayant laissé un fils nommé Pierre, absent du pays depuis plusieurs années, qui doit être mort en Pologne ou en Russie, mais dont la femme et les enfants existent, et ceux-ci étant dans le cas d'être représentés pour procéder aux partages, le conseil communal prie la police locale à donner des renseignements à ce sujet»<sup>6</sup>. En 1841, le président du tribunal demande à la commune d'enquêter sur le sort de Wilhelm Roggo, fils de Jean, «qui est absent depuis passé trente ans», mais possède toujours



*La Gloire qui chante, chants de soldats suisses à travers les âges, œuvre écrite par Gonzague de Reynold en 1918 avec une musique d'Emile Lauber.*

[© AVF]

Le chef de bataillon, puis lieutenant-colonel, François-Nicolas Von der Weid de Seedorf qui avait pris le commandement effectif du 2<sup>e</sup> régiment suisse, est blessé grièvement d'une balle reçue dans la gorge à la Bérézina, le 28 novembre. Les aumôniers militaires citent encore régulièrement ses dernières paroles rapportées par le lieutenant Beat Louis Marie Benoît de Buman: «Buman, laisse-moi, retourne à ta

## A la recherche de destins inconnus

D'anciens élèves du Collège Saint-Michel de Fribourg se souviennent encore du professeur Joseph Jordan, les larmes aux yeux en évoquant le drame de la Bérézina. Que de familles, en effet, accablées par la douleur de ne pouvoir faire le deuil d'un parent «égaré en Russie», comme l'on disait à l'époque!

«une part de maison à la rue des Forgerons en l'Auge sous le no 120», afin d'opérer le partage du bien, afin que «le Charitable Hôpital de cette ville puisse subvenir aux besoins de son frère Frantz Peter reçu prébendaire du dit hôpital le 24 novembre 1839»<sup>7</sup>.

**Alain-Jacques Tornare**

<sup>1</sup> Sur cette campagne voir notre ouvrage avec Thierry Choffat, *La Bérézina. Suisses et Français dans la tourmente de 1812*, Bière, Editions Cabédita, 2012, 200 p.

<sup>2</sup> Père de Gaspard de Schaller (1828–1900), conseiller d'Etat fribourgeois et auteur de nombreuses publications historiques.

<sup>3</sup> P. de Vallière, *Honneur et Fidélité*, 1940, p. 700 et variante 1913, p. 634.

<sup>4</sup> AVF, Protocole du Conseil communal, 1834, fol. 253.

<sup>5</sup> AVF, Protocole du Conseil communal, 1839, fol. 449.

<sup>6</sup> AVF, Protocole du Conseil communal, 1840, fol. 227 et 233.

<sup>7</sup> AVF, Protocole du Conseil communal, 1840, fol. 293, 1841, fol. 136.

<sup>8</sup> Liste établie, avec diverses collaborations, à partir des registres qui se trouvent au Service historique de la Défense/Département de l'armée de terre au château de Vincennes: 23 yc 166 à 23 yc 179.

## Quelques ressortissants de la Ville de Fribourg au service de France durant la campagne de Russie<sup>8</sup>

**BOCCARD (de) Hubert**, fils d'Antoine et de de Castella Magdeleine, né en 1791 à Fribourg, incorporé en 1811 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> Suisse, sous-lieutenant le 8 décembre 1811, démissionnaire le 1<sup>er</sup> août 1814.

**BUMANN Charles**, fils de Nicolas et de Bourguet Madeleine, né en 1780 à Fribourg, incorporé en 1811 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> Suisse, [sort inconnu].

**CARMINTRAN Jean Louis Marcel**, fils de Tobie et de Bach Barbe, né en 1777 à Fribourg, incorporé en 1809 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse comme caporal, a quitté l'armée par congé absolu en 1816.

**CHOLLET (de) Jean Aloys Udalric Nicolas dit Louis de**, fils de Pierre et de von Raesfeld Caroline, né en 1793 à Fribourg, incorporé en 1811 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse, mort pendant la campagne de Russie en 1812.

**COULON Antoine**, fils de Claude et de Thoos Marie, né en 1777 à Fribourg, incorporé en 1811 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse, mort à l'hôpital de Lauterbourg le 13 août 1813.

**DAGUET Joseph Victor Nicolas Gaspard**, fils de Joseph Nicolas Chrysostome et de Phillistorf Marie Anne, né en 1791 à Fribourg, incorporé en 1809 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse comme caporal, a déserté le 14 juillet 1814.

**JUNGO Nicolas**, fils de Jean et de Herbtetaz Nanette, né en 1785 à Fribourg, incorporé en 1803 dans la 3<sup>e</sup> ½ br helv. comme sergent-major, incorporé en 1805 (16 messidor an 13) dans le 1<sup>er</sup> rg<sup>t</sup> suisse, a déserté en 1815.

**RIEDO Joseph**, fils de Jean et de Kolly Marianne, né en 1779 à Fribourg, incorporé en 1809 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse, [sort inconnu].

**SCHNWEUWLY Jean-Baptiste**, fils de Gaspar et de Tinguely Anne, né en 1787 à Fribourg, incorporé en 1812 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse, mort à Custrin le 26 fév. 1814.

**SOTTAZ Jean-Jacques**, fils de Jacques et de Marmy Marianne, né en 1771 à Fribourg, incorporé en 1809 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse, [sort inconnu].

**SUDAN Joseph**, fils de Frédéric et de Litschi Marie Anne, né en 1789 à Fribourg, incorporé en 1811 dans le 3<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse comme voltigeur, prisonnier de guerre, 28 nov. 1812 près de Borisov.

**WINCKLER Jean**, fils de Joseph et de Françoise, né en 1781 à Fribourg, incorporé en 1806 dans le 2<sup>e</sup> rg<sup>t</sup> suisse, comme sergent; maître armurier, a quitté l'armée en 1815, licencié le 6 avril.

Une nouvelle exposition des «Semaines de la lecture»

## Fabulator, en voilà des histoires!

Dès le 31 octobre à la galerie Espace 25 (ex-Kaléidoscope, Péroilles 25), poussez les portes d'une usine à histoires très intrigante.

Cette exposition sur la fiction invite aussi bien les grands lecteurs que les lecteurs occasionnels à interroger notre faim d'histoires, ce besoin et cette fascination des humains pour la fiction, ce «lire des histoires» qui est le propre de l'homme, cet art humain de fabriquer des histoires.

C'est donc naturellement que les conceptrices de l'exposition, Agnès Jobin et Françoise Vonlanthen, se sont glissées dans la peau d'entrepreneuses et ouvrent une fabrique de texte-textile, où se trame une histoire, parfois cousue de fil blanc, parfois usée jusqu'à la trame, tissée de mille et une actions, et les héros en ont bien l'étoffe!

Signée René Walker, la mise en scène ouvre sur différents espaces de la fabrique: sa chaîne de production, ses machines à coudre des histoires, son règlement d'usine, ses secrets de fabrication, son poste de secours, sa machine à timbrer... histoire de rappeler que la fiction remonte à l'art de fabriquer, et que les histoires se mêlent à l'art de tisser, de broder, de confectionner...

Interactive et ludique, l'exposition interroge le visiteur, le surprend, l'invite à lire ou à écrire, à écouter et regarder, à sourire et peut-être à trembler: FABULATOR, en voilà des histoires!

«Nous serions pires que ce que nous sommes sans les bons livres que nous avons lus; nous serions plus conformistes, moins inquiets, moins insoumis, et l'esprit critique, moteur du progrès, n'existerait même pas (...) Tout comme écrire, lire c'est protester contre les insuffisances de la vie. Aussi faut-il le répéter sans cesse jusqu'à en convaincre les nouvelles générations, la fiction est plus qu'un divertissement, plus qu'un exercice intellectuel qui aiguise la sensibilité et éveille l'esprit critique. C'est une nécessité indispensable pour que la civilisation continue d'exister, en se renouvelant et en conservant en nous le meilleur de l'humain.»

Mario Vargas Llosa

## Des événements à ne pas manquer:

- **7 novembre**, 19 h: *La fiction au carré. L'imaginaire éloigne-t-il du réel?* Conférence de Michel Viegnes, Faculté des lettres, Fribourg.
- **14 novembre**, 17 h–20 h: *Faire naître une histoire*, atelier d'écriture avec Eugène.
- **21 novembre**, 19 h: *Folies fictives: amnésies, dédoublements, délires et autres vicissitudes de héros*, conférence de Sébastien Diéguez, Faculté de médecine, Fribourg.
- **28 novembre**, 14 h–16 h: *Le livre, toute une histoire quand on est peu ou pas lecteur*, avec Catherine Tabaraud, chargée de lutte contre l'illettrisme, Limoges; 19 h–21 h: *Pièces détachées*, atelier de réalisations graphiques avec Camille von Deschwanden.
- **5 décembre**, 18 h–21 h: *Elaborer, dessiner, coudre un objet lecture-couture*, avec le faiseur de mode(s) Thierry Dafflon.
- **12 décembre**, 19 h: *La légende brodée: sur la présence de la fable dans les anciennes vies de saints*, conférence de Simone de Reyff, Faculté des lettres, Fribourg.

**FABULATOR, en voilà des histoires!**

Du 31 octobre au 21 décembre 2012

Mardi à vendredi: 9 h – 18 h

Samedi-dimanche: 14 h – 17 h

Entrée libre, y compris aux conférences et animations

Visites guidées sur demande dès 10 personnes

[www.fabulator.ch](http://www.fabulator.ch)

[www.semainedelalecture.org](http://www.semainedelalecture.org)





## Abfall - INFO - Déchets

### Campagne «Fribourg, ville propre»: adaptation des poubelles publiques

Près de 800 poubelles publiques sont placées sur le territoire de la Ville de Fribourg. Afin de connaître de manière précise leur utilisation, la voirie a établi un inventaire avec des informations détaillées sur toutes les poubelles. Suite à l'analyse de l'inventaire, différentes adaptations ont été effectuées. Ainsi, des poubelles plus grandes et plus efficaces ont été placées au centre-ville. Un grand problème reste le dépôt sauvage d'ordures ménagères dans les poubelles publiques.

### Inventaire des poubelles publiques

- La mesure N° 2 de la campagne «Fribourg, ville propre» (voir 1700 N° 285) prévoit l'adaptation des poubelles publiques. Il s'agit d'optimiser les emplacements ainsi que les volumes de près de 800 poubelles posées sur le territoire de la commune. Afin de connaître la situation actuelle, la voirie a établi un inventaire détaillé de toutes les poubelles placées dans les espaces publics, avec des informations sur leur emplacement et leur utilisation par les habitants. Les cantonniers des différents quartiers ont indiqué, pour chaque poubelle, le nombre de vidanges journalières ou hebdomadaires nécessaires, ainsi que le taux et le rythme de remplissage par des ordures ménagères n'ayant pas leur place dans les poubelles publiques.

### Adaptation des emplacements et nouvelles poubelles

- L'analyse de l'inventaire des poubelles a conduit la voirie à effectuer un certain nombre d'adaptations, principalement dans les secteurs très fréquentés du centre-ville, tels que la Place Georges-Python ou les Grand-Places. Les petites poubelles métalliques ont été remplacées par des poubelles pouvant contenir un volume plus important ou par des poubelles dites «solaires». Ces dernières sont équipées d'un compacteur fonctionnant à l'énergie solaire produite par des cellules photovoltaïques. En écrasant les déchets, un gain de volume important peut être atteint. Ainsi, la poubelle peut recevoir jusqu'à environ 1 m<sup>3</sup> de déchets et remplace 20 petites poubelles.

### Problème: les ordures ménagères dans les poubelles publiques

- L'inventaire et les rapports des cantonniers ont permis de constater que plus d'un tiers des poubelles sont quotidiennement utilisées abusivement par certaines personnes qui y déposent leurs déchets ménagers afin d'économiser l'achat de sacs bleus officiels. Des sachets remplis d'ordures ménagères envahissent rapidement les poubelles qui ne peuvent ainsi plus accueillir les petits déchets des passants. Les poubelles doivent être vidées jusqu'à trois fois par jour par les cantonniers. Le week-end, les poubelles débordantes offrent une image peu attrayante pour notre ville touristique.
- La voirie rappelle que les poubelles publiques servent uniquement à l'élimination de petits déchets tels que des emballages de nourriture, mouchoirs en papier et autres. **Le dépôt d'ordures ménagères dans les poubelles publiques est interdit et amendable.** Les ordures doivent être éliminées dans les sacs bleus officiels.

Informations: [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

### Kampagne «Saubere Stadt Freiburg»: Anpassung der Abfalleimer



An die 800 öffentliche Abfalleimer sind auf dem Gemeindegebiet von Freiburg aufgestellt. Um deren genaue Nutzung zu kennen, hat das Strasseninspektorat ein Inventar mit präzisen Informationen zu deren Standort und Nutzung erstellt. Aufgrund dieses Inventars wurden verschiedene Anpassungen vorgenommen. So wurden im Stadtzentrum die kleinen Metalleimer durch grössere und effizientere Abfallbehältnisse ersetzt. Ein grosses Problem bleibt das unerwünschte Deponieren von Haushaltkehricht in den öffentlichen Abfalleimern.

### Inventar der öffentlichen Abfalleimer

Die Massnahme Nr. 2 der Kampagne «Saubere Stadt Freiburg» (siehe 1700 N° 285) sieht die Anpassung der öffentlichen Abfalleimer vor. Dabei geht es darum, die Standorte und Volumen der im Gemeindegebiet aufgestellten 800 Abfalleimer zu optimieren. Um einen genauen Überblick über die aktuelle Situation zu erlangen, hat das Strasseninspektorat im Frühling dieses Jahres ein detailliertes Inventar erstellt mit Angaben zu den Standorten der einzelnen Eimer sowie deren Nutzung durch die Bewohner. Die für die verschiedenen Quartiere verantwortlichen Strassenkehrer haben angegeben, wie oft die Eimer pro Tag oder Woche geleert sowie wie häufig diese für das Entsorgen von Haushaltkehricht genutzt werden.

### Anpassung der Standorte und neue Abfalleimer

Die Analyse des erstellten Inventars hat das Strasseninspektorat veranlasst, verschiedene Anpassungen und Optimierungen vorzunehmen; so wurden an stark frequentierten Standorten wie am Pythonplatz oder auf der Grossen Matte die vorhandenen kleinen Abfalleimer durch grössere Behältnisse und sogenannte «Solareimer» ersetzt. Letztere sind ausgerüstet mit einer Presse, welche mithilfe von Solarzellen autonom funktioniert. Mit der Komprimierung der Abfälle kann der Solareimer ein Abfallvolumen von 1 m<sup>3</sup> aufnehmen und damit 20 kleine Abfalleimer ersetzen.

### Problem: Haushaltkehricht in den Abfalleimern

Das oben genannte Inventar und die Berichte der Strassenkehrer haben ergeben, dass ein Drittel der öffentlichen Abfalleimer regelmässig von Bewohnern genutzt werden, um Haushaltkehricht zu entsorgen und damit blaue Abfallsäcke zu sparen. Die kleinen, mit Kehrrecht gefüllten Plastiksäcke füllen die Abfalleimer sehr schnell und verunmöglichen damit deren weitere Nutzung. Manche Abfalleimer müssen bis zu drei Mal pro Tag geleert werden. An Wochenenden bieten die überquellenden Abfalleimer ein wenig schönes Gesicht für eine touristische Stadt wie Freiburg.

Das Strasseninspektorat erinnert daran, dass öffentliche Abfalleimer ausschliesslich für die Entsorgung von kleinen Abfällen wie Verpackungen, Taschentücher usw. dienen. **Das Deponieren von Haushaltkehricht ist verboten und kann mit einer Busse bestraft werden.** Haushaltkehricht muss im blauen Sack entsorgt werden.

Informationen: [www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch)

*Il fête ses 90 ans*



# LE BILLARD-CLUB FRIBOURG

**Cet automne, le Billard-Club Fribourg (billard français ou carambole) fête son jubilé. 90 ans d'activités, avec, au programme, plusieurs journées sportives et d'animations ouvertes au public.**

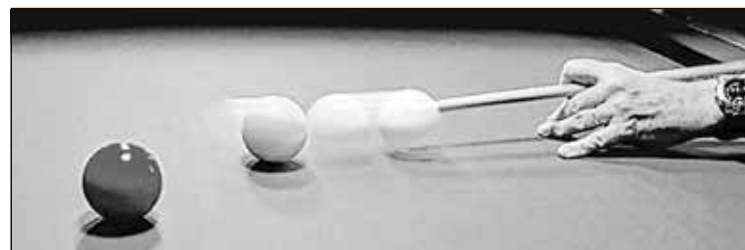
A la tête du Billard-Club Fribourg (BCF), le président Roger Zühlke peut s'enorgueillir des succès sportifs de ses compétiteurs, à savoir trois médailles de bronze aux championnats de Suisse par Jean-René Wisard (Open) et Frédéric Saby (Nationale A), ainsi que de la belle performance du junior du club Artur Akhadov, qui termine 5<sup>e</sup> sur 19 participants, à l'Open juniors du Léman.

## Les principes du billard carambole

A la différence du billard américain, les tables de billard carambole ne comportent pas de poches. Pour faire un point, le principe de base est de propulser la bille blanche à l'aide d'une queue de billard et de percuter simultanément et indifféremment les deux autres billes de jeu (jaune et rouge). Une partie est gagnée lorsque le joueur a atteint le plus rapidement possible un nombre de points précis, qui lui est attribué en fonction de son niveau (catégorie). Deux joueurs s'affrontent et chaque fois qu'un joueur se lève pour jouer, il effectue ce que l'on nomme une reprise, durant laquelle il exécute un certain nombre de points.

## Un peu d'histoire

Le Billard-Club Fribourg est le seul club de billard carambole du canton de Fribourg. Il débuta ses activités à l'aube des années 1920 à l'Hôtel Terminus (qui se trouvait à l'avenue de la Gare), avec la section de Beauregard. Son nom, Billard-Club Beauregard-Fribourg, fut officialisé fin 1922. Ayant participé aux compétitions régionales et nationales d'alors, le club organisa, fin décembre 1923, le premier tournoi



romand et alémanique. Le BCF devint membre de la Fédération suisse de billard en 1937. Il connut son apogée dans les années septante avec un effectif d'une cinquantaine de membres.

Mais, les tables de billard utilisant une surface importante, plusieurs déménagements durent intervenir: en 1978, à la rue de la Carrière, dans le quartier de Beauregard, et en 1988 au 4<sup>e</sup> étage de l'école du Jura. Enfin, en 1991, la Commune de Fribourg mit à disposition le local actuel aux Petites-Rames 22, au sous-sol du bâtiment qui abrite le centre d'art contemporain Fri-Art. Y sont organisées,

chaque année, plusieurs compétitions et finales du championnat suisse de billard carambole.

Depuis 1986, le club a changé de nom et est ainsi devenu le Billard-Club Fribourg.

## Nouveau site internet

Le BCF se félicite d'avoir mis en ligne tout récemment son nouveau site internet ([www.billard-club-fribourg.ch](http://www.billard-club-fribourg.ch)). Ces pages «on-line» donnent le ton: un aspect moderne, convivial et accueillant, des informations détaillées et de belles photos présentant le billard carambole sous ses divers aspects. Les clichés sont l'œuvre du photographe Urs Renggli.

## Programme du Jubilé 1922-2012

**Samedi 27 octobre, 13 h - 17 h**  
Tournoi sur invitation inter clubs suisses (ouvert aux spectateurs).

**Dimanche 28 octobre, dès 12 h**  
Finale «à la Bande» du championnat suisse (ouvert aux spectateurs).

*Invitation à tout un chacun dès 12 ans:*

**Lundi 29, mardi 30 et mercredi 31 octobre, de 18 h à 21 h**

Portes ouvertes pour une initiation gratuite au billard carambole.

**Jusqu'à juin 2013, chaque 1<sup>er</sup> mardi du mois, de 19 h à 21 h**

Portes ouvertes et initiation gratuite pour tous par les joueurs du club, Petites Rames 22 (rez-de-chaussée inférieur du bâtiment Fri-Art).

Pour informations complémentaires ou contacts, consulter [www.billard-club-fribourg.ch](http://www.billard-club-fribourg.ch)

*Pour les trois prochaines années*

## Les championnats suisses de karaté à Fribourg

**De 2012 à 2014, les meilleur(e)s karatékas du pays disputeront les Championnats suisses de karaté à Fribourg! Après la manche qualificative pour les championnats suisses, disputée sur les bords de la Sarine de 2009 à 2011, le Karaté Club Cobra Fribourg s'est vu confier par la fédération suisse de karaté l'organisation des championnats suisses de 2012 à 2014. Ils auront lieu cette année les 10 et 11 novembre prochains à la Halle omnisports de Saint-Léonard.**

Des 1200 karatékas inscrits au départ, seul un tiers d'entre eux, dont une vingtaine de Fribourgeois(e)s, se sont qualifiés pour les championnats suisses. Ces 400 athlètes tenteront de décrocher le titre de champion suisse, dans leurs catégories respectives, lors des combats répartis entre le samedi et le dimanche.

Il y a deux types de compétition dans le karaté: le kata (succession de mouvements coordonnés) et le kumité (combat). Chacune de ces compétitions comportent des catégories constituées en fonction de l'âge et du poids (pour le kumité) des athlètes.

Ainsi, le samedi 10 novembre est consacré aux plus jeunes (10 à 16 ans), avec les combats dans l'après-midi. C'est donc l'occasion pour le spectateur de voir à l'œuvre la relève de demain.

Le dimanche 11 novembre, ce sont les plus de 18 ans et les élites qui monteront sur les tatamis. Le matin est consacré aux qualifications, alors que toutes les finales auront lieu en début d'après-midi avec en action les meilleurs karatékas de Suisse. Pour ces derniers, ce sera l'ultime étape avant les championnats du monde, qui auront lieu à Paris du 21 au 25 novembre: les chances de médailles y sont réelles! C'est que le karaté suisse est d'un très bon niveau; il obtient régulièrement des médailles aux championnats d'Europe qui ont lieu chaque année, et/ou aux championnats du monde qui se déroulent tous les deux ans.

Place désormais au «*Shobu hajime*», expression que l'arbitre adresse aux karatékas et qui signifie «commencez le combat!»

**Championnats suisses de karaté, Halle omnisports de Saint-Léonard, 10 et 11 novembre, l'entrée est gratuite.**

**Jean-Marc Zumwald**



## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Toi contre moi**, de Jenny Downham. L'auteur de ce bouleversant récit met en scène le combat entre la vérité et le mensonge, la trahison et l'amour. Les deux personnages principaux, très attachants, tentent de se piéger à tour de rôle, alors que leurs sentiments se développent à chacune de leurs entrevues. En plein dilemme cornélien, ils sont tiraillés par la vengeance d'une prétendue agression sexuelle et par l'envie de conquérir le cœur de l'autre. Ces héros ne savent plus quel comportement adopter face aux drames dont ils sont victimes. L'amour est-il en effet toujours le plus fort? Un roman qui ne laissera ni les ados ni les adultes insensibles à sa lecture.

**Brioche**, de Caroline Vié. Une journaliste de cinéma à la vie bien rangée succombe au charme d'un acteur américain légèrement enrobé. Le coup de foudre n'est pas réciproque. Voilà le décor de ce premier roman, dont on parle beaucoup dans cette rentrée littéraire. Le thème éculé de l'amour impossible, qui bascule dans la folie, est croqué avec un humour acide et moult métaphores sarcastiques. L'exercice est réussi, puisqu'en le lisant vous direz comme moi: «Encore une page et j'éteins la lampe de chevet». Mais le livre colle aux mains comme une viennoiserie.

**La relieuse du gué**, d'Anne De-laflotte Mehdevi. Au décès de son grand-père, qui lui a appris le métier de relieuse, Mathilde quitte Paris pour ouvrir son propre atelier de reliure. Elle s'installe à Montlaudun, petite ville de Dordogne qui fut un nid de maquisards durant la seconde guerre mondiale. Un matin, un homme mystérieux lui confie un livre à restaurer de toute urgence. Charmée par son propriétaire et intriguée par cet ouvrage étonnant et curieusement relié «à l'allemande», Mathilde se met au travail sans attendre. La nouvelle de la mort accidentelle de cet homme l'incite à mener son enquête. Qui est cet inconnu qu'aucune famille ne réclame? A qui confier le livre maintenant restauré?

**Grammaire de Dieu**, de Stefano Benni. Dans ce recueil de vingt-cinq nouvelles, l'auteur parcourt toute la

gamme des émotions. Plus fantaisiste que jamais, il multiplie les situations cocasses à l'exemple de Monsieur Remo et son chien Boom, qui ne peuvent se passer l'un de l'autre malgré une affection collante. L'auteur s'adonne même au pastiche, parodiant *Alice au pays des merveilles*, *Roland furieux* ou les *Contes* d'Andersen. Mais le thème principal de ce livre est la solitude. Stefano Benni a beaucoup de tendresse pour ses personnages, les plus humbles et les laissés-pour-compte de la société.

## Exposition

Bastian Keckeis présente *Des-sins de voyages et cheveux au vent*, des aquarelles et des croquis tirés de ses carnets de randonnées à la découverte du patrimoine naturel ou d'itinéraires sacrés et culturels. Jusqu'au samedi 15 décembre.

## Bicentenaire de la bataille de la Bérézina

Conférence d'Alain-Jacques Czouz-Tornare, historien franco-fribourgeois, pour la commémoration de cet anniversaire. Organisation: Alliance française de Fribourg. Pour les non-membres, l'entrée coûte Fr. 10.–.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

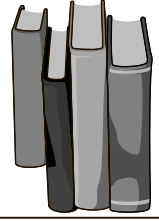
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau  
026 351 71 44

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Die Comics kommen! Was lange verpönt war, findet nun auch in der (deutschsprachigen) Literaturszene seinen verdienten Platz.**

In der Deutschen Bibliothek sind seit Herbstbeginn über 130 neue Comics für Kinder und Jugendliche angeschafft worden. Vorhandene Reihen wurden ergänzt und neue zugekauft.

**Harry und Platte**, von Rosy & Will. Ein «alter» Comic, der in Deutschland schon seit den 60er Jahren bekannt ist (früher unter dem Titel «Gin und Fizz»), wurde nun vom Eckart-Schott-Verlag neu aufgelegt. Die zwei Helden Harry und Platte erleben spannende Abenteuer im Dienste der Regierung. Sei es um Naturphänomene zu untersuchen oder neue Energiequellen zu entdecken. Dabei werden sie von Gangstern belästigt und geraten von einem Problem ins andere. Hochstehendes Lesevergnügen.

**Der Kleine Spirou**, von Tome & Janry. Diesen Lauser muss man wahrlich nicht mehr vorstellen. Die Geschichten handeln alle aus der Jugend vom grossen Spirou. Er erinnert sich an seine Streiche, mit denen er und seine Freunde sich vergnügt haben, und dann gab es natürlich auch noch die Sache mit den Mädchen ... witzig und immer aktuell.

**Die Reihe Lucky Luke**, von Morris, ist wieder komplett. Alle Bände sind in der Bibliothek vorhanden. Der Cowboy, der schneller zieht als sein Schatten, der glorreiche Westernheld mit dem Grashalm zwischen den Lippen (... Zigaretten sind nun mal verpönt!). Er ist der Beschützer hilfsbedürftiger Ladys, Schrecken aller Viehdiebe und Falschspieler. Die gefährlichsten Killer bekommen weiche Knie, wenn dieser Mustercowboy zur Kanone greift. Lucky-Luke-Erfinder Morris konnte sich während eines sechsjährigen Aufenthalts im Westen der USA umfassende Kenntnisse aneignen, die er in seinen Werken mit liebevollen Details in seine Humor sprühenden Zeichnungen einfließen lässt.

**Desmodus – Der Vampir**, von Joann Sfar. Der kleine Vampir Desmodus ist ein ganz spezielles Wesen, das in seiner Welt immer wieder «negativ» auffällt. Als freier Vampir, der

fliegen kann, sich in alles Mögliche verwandelt und sogar die Mädchen in den Hals beisst, ohne seine Mutter um Erlaubnis zu fragen, geht er doch sage und schreibe freiwillig zur Schule! Und noch schlimmer: er rettet Kinder und Hunde und tut alles, um in Vampirkreisen aufzufallen! Ein besonderer Gruselspass für Kinder!

**Gaston**, von Franquin. Wer kennt ihn nicht, den immer müden tollpatschigen LaGaffe? Er bringt den Büroalltag auf Vordermann und die Leute, die mit ihm zu tun haben, aus der Ruhe. Kein noch so dummes Malheur ist ihm fremd. Damit bringt er aber die Leser immer wieder zum Lachen, denn gar so fremd scheint das ungeschickte Verhalten niemandem zu sein. Auch diese Reihe ist nun wieder vollständig erhältlich.



## Kinder aufgepasst!

Ab Anfang Oktober 2012 bis März 2013 erzählt die Märchenfee Dominique wieder jeden Monat an einem Freitag Geschichten für die Jüngsten. Am 30. November, 11. Januar, 1. Februar und 1. März jeweils von 17.15 bis 17.50 Uhr.

Auch an der **Erzählnacht vom 9. November** werden Märchen erzählt.

**Teeabend für Geniesser.** Am 20. November ab 19.30 Uhr stellt Ann Forrer das Getränk Tee in all seinen Facetten vor. Mit Degustation und Buchausstellung zum Thema.



DEUTSCHE  
BIBLIOTHEK  
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag ist die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

*Elle a vingt ans*



Association fribourgeoise action et accompagnement psychiatrique  
Freiburgische Interessengemeinschaft für Sozialpsychiatrie

## L'ASSOCIATION FRIBOURGEOISE ACTION ET ACCOMPAGNEMENT PSYCHIATRIQUE (AFAAP)

**Vivre soi-même la maladie psychique, en être proche au quotidien, c'est parcourir un chemin ponctué trop souvent de souffrance, de peur, de doute, de solitude. Au-delà de ce vécu, l'expérience signifie aussi découvrir des forces insoupçonnées... les siennes propres, mais aussi celles de l'entourage et celles du réseau.**

Ces découvertes, de nombreux membres de l'AFAAP les ont mises au grand jour. Créée en 1992 par quelques personnes convaincues de vouloir vivre ensemble les valeurs de solidarité, de respect et de tolérance, l'AFAAP a obtenu la reconnaissance des autorités fribourgeoises et des milieux de la santé psychique. Ses membres et ses bénévoles continuent de s'impliquer dans la société pour défendre cet idéal de vie communautaire.

Aujourd'hui sont réaffirmés comme très précieux ces fondements de l'AFAAP. A la veille de marquer ses 20 ans d'existence, l'association, dans un monde toujours plus conflictuel, souhaite affirmer, en réflexion commune avec ses membres: *«Pour bien vivre ensemble, respectons-nous dans la bienveillance et le plaisir»*.

**Valeurs définies  
il y a 20 ans toujours  
présentes**

Il s'agit donc d'offrir aux personnes vivant avec la souffrance psychique un espace créateur de liens, où aller à la rencontre de l'autre dans la confiance, le soutien et le partenariat. L'AFAAP donne également la possibilité unique de se reconstruire par des activités et, petit à petit, de redevenir utile pour les autres et la société.

Au-delà de l'amélioration des conditions de vie individuelles et sociales des personnes vivant avec

une maladie psychique, l'AFAAP souhaite également promouvoir leurs intérêts et leurs droits propres par le biais d'un travail de conscientisation et d'actions collectives.

Le comité de l'AFAAP est composé de personnes concernées par la maladie psychique et de proches. Une équipe de professionnels encadre le mouvement associatif.

L'AFAAP est reconnue d'utilité publique et soutenue par la Direction de la santé et des affaires so-

ciales du canton de Fribourg, l'Office fédéral des assurances sociales

et la Loterie romande. Elle compte environ 250 membres.

### Ciné-psy (bilingue)

Un film, quatre courts métrages... ou comment sensibiliser un large public à la maladie psychique.

### Samedi 10 novembre 14 h, Cinémotion-Rex, Pérolles 5

14 h: Projection du film *Helen* (première Suisse)

17 h: Courts métrages réalisés par les membres de l'AFAAP

AFAAP – rue Hans-Fries 5, 1700 Fribourg – 026 424 15 14  
[www.afaap.ch](http://www.afaap.ch) – [info@afaap.ch](mailto:info@afaap.ch)

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte du mardi

#### Un herbier XXL:

#### *Cent pour Jean, 1987, par Alfred Hofkunst (1942–2004)*

A l'automne 1987, Alfred Hofkunst réalise une série inédite et poétique: cent papiers de grand format figurant une sorte d'herbier hors norme. C'est avec la complicité de son ami Jean Tinguely que celui qu'on appelle «Hofi» sélectionne plantes, fleurs, fruits, légumes et même poissons du marché pour en faire les protagonistes de ce travail. A l'atelier, ces éléments sont ensuite mis sur papier d'une façon toute particulière, écrasés sous la pression d'un rouleau compresseur. Tournesols, feuilles de nénuphars, fougères, tomates, bananes, achillée millefeuille, framboisier, lilas, libellules, varech, poulpe et orchidées laissent alors leur trace sur le support. La silhouette énigmatique d'un vase en pointe sèche se retrouve sur l'ensemble des tirages. Sous la lourdeur de la machine, les papiers ont curieusement pris une saveur légère.

Cet ensemble n'étant actuellement pas visible dans les salles d'exposition, cette présentation offre donc une occasion de plonger dans le monde onirique et botanique d'Alfred Hofkunst et d'observer quelques tirages de tout près.

Cette série d'œuvres sera présentée par Julia Tamarcaz, historienne de l'art, le **mardi 13 novembre 2012, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, tél. 026 305 51 40 [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)**



*Cent pour Jean, 1987, par Alfred Hofkunst.*

[© MAHF / Photo Primula Bosshard]

*Santé psychique***LE CENTRE DE PSYCHOTHÉRAPIE  
DE L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG**

**Les charges psychologiques font partie du développement des enfants ainsi que des adolescents, et surviennent dans la vie de chaque adulte. La plupart du temps, il existe des moyens suffisants pour les surmonter ou pour soutenir les personnes concernées. Dans certaines situations pourtant, les troubles psychiques ou physiques persistent et un soutien professionnel est nécessaire afin de maintenir ou d'améliorer l'état de l'enfant, de l'adolescent ou de l'adulte.**

C'est là que peut intervenir le Centre de psychothérapie du département de psychologie clinique et de psychothérapie de l'Université de Fribourg, sous la direction de M<sup>me</sup> D<sup>r</sup> Pr Simone Munsch, en offrant un soutien psychologique professionnel aux habitants de Fribourg et environs. Le centre se consacre aux thèmes fondamentaux de la santé psychique aux différents stades de la vie et est en étroite collaboration avec la recherche, l'enseignement et la formation continue de l'Université de Fribourg.

Le centre propose des prestations telles que diagnostics,

conseils psychologiques, entraînements aux compétences et psychothérapies, en allemand ou en français, pour enfants, adolescents et adultes. Le travail des thérapeutes repose sur les concepts scientifiques et actuels de la psychothérapie, principalement basés sur la thérapie cognitivo-comportementale. Cette approche a pour buts de soutenir les personnes concernées, de comprendre les raisons de leurs problèmes et d'apprendre à surmonter ceux-ci de manière autonome grâce à des stratégies mentales, émotionnelles et comportementales. Pour ce faire, il existe un large choix de méthodes, dont l'efficacité a été démontrée scientifiquement à de multiples reprises. Pour garantir un standard de qualité élevé, l'efficacité des psychothérapies du centre est vérifiée de manière régulière.

Un axe essentiel du Centre de psychothérapie est le traitement des troubles affectifs (dépressions, troubles anxieux, troubles obsessionnels compulsifs, etc.), des troubles du sommeil, des troubles alimentaires, ainsi que des charges liées à la parentalité, sans oublier

les troubles liés au développement du nourrisson.

Selon les problématiques, sont offerts des programmes préventifs et des thérapies à court ou à long terme. En plus des thérapies individuelles, des thérapies de groupe pour certains troubles psychiques et autres problèmes sont également régulièrement proposées. Actuellement, des thérapies de groupe pour les personnes concernées par des troubles du sommeil et des troubles de crises alimentaires sont mises sur pied. Pour plus d'informations quant aux offres pour enfants, adolescents et adultes, consulter: [www.unifr.ch/psychotherapie](http://www.unifr.ch/psychotherapie).

L'échange et la collaboration avec des professionnels de la région sont considérés comme très importants. C'est pourquoi, des conférences thématiques sur des sujets intéressants sont organisées dans le but de faciliter le transfert et l'échange entre la recherche et la pratique.

**Pour de plus amples informations, contacter les directrices scientifiques du centre: D<sup>r</sup> Katja Hämmerli Keller (026 300 76 48;**

***katja.haemmerli@unifr.ch*) et D<sup>r</sup> Annette Cina (026 300 73 53; *annette.cina@unifr.ch*). Pour une consultation/thérapie, s'adresser au secrétariat, M<sup>me</sup> Elisabeth Rumo (026 300 73 60; *ptz@unifr.ch*).**

**Rédactrice responsable**

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

**Adresse**

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

**Régie des annonces**

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 06  
Fax 026 347 30 19

**Impression**

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 22 668 exemplaires



## Projet Poya

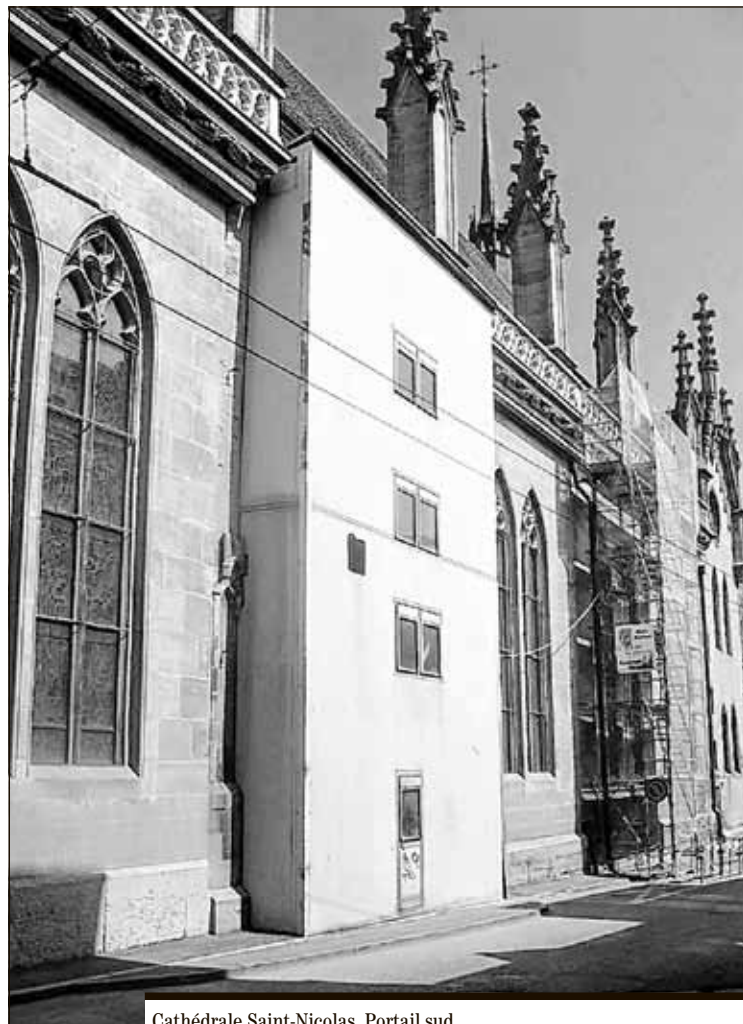
# LE DÉFI TECHNIQUE ET LES MESURES D'ACCOMPAGNEMENT

L'évolution du projet Poya est de plus en plus visible dans l'agglomération fribourgeoise. Le pont étend déjà presque tous ses haubans du côté du Palatinat et son dernier mât est bientôt érigé jusqu'à son sommet. Du côté de la galerie souterraine, la construction du giratoire souterrain a commencé. Celles et ceux qui ont l'occasion de passer dans le quartier de Saint-Léonard peuvent désormais constater de visu l'ampleur des travaux. Mais, ce que l'on oublie certaines fois devant le défi technique, c'est le but que poursuit le projet Poya, à savoir de désengorger le quartier du Bourg et de le libérer des 25 000 véhicules par jour qui y transitent. Cet objectif sera réalisé par l'ouverture à la circulation du projet Poya, mais aussi par la mise en place de mesures d'accompagnement, à Fribourg et à Granges-Paccot.

### Redonner un second souffle au quartier du Bourg

Le nouveau tracé issu du projet Poya offrira aux automobilistes le moyen d'éviter le quartier du Bourg. A l'heure actuelle, ce ne sont pas moins de 25 000 véhicules qui transitent, chaque jour, de part et d'autre de la cathédrale Saint-Nicolas. Cette circulation occasionne des pollutions sonores et de l'air importantes, le non-respect des valeurs-limites légales, un impact négatif sur la qualité de vie et la santé.

Les bâtiments et les monuments historiques souffrent aussi considérablement de cette pollution. Le portail sud de la



Cathédrale Saint-Nicolas. Portail sud.

cathédrale Saint-Nicolas, par exemple, n'est plus visible depuis plus de 30 ans. Les gaz d'échappement et les particules de pollution l'ont tellement attaqué qu'il est, depuis, recouvert d'une protection et caché aux yeux du public.

L'ouverture à la circulation du projet Poya soulagera le quartier du Bourg de 94% du trafic actuel (son trafic de transit) et lui permettra de retrouver un second souffle, tant pour les habitants du quartier que pour ceux qui y travaillent ou pour les touristes. Les transports en commun

chons. Le fait d'alléger la circulation de transit leur permettra dès lors de mieux circuler dans cette partie de la ville.

### Des mesures d'accompagnement, condition sine qua non du projet Poya

La seule ouverture du projet Poya ne permettra pas d'atteindre ces objectifs. L'expérience d'autres grands projets, dans le canton de Fribourg (route de contournement de Bulle H189), mais aussi ailleurs en Suisse (ville de Soleure, Entlastung West), montre qu'il est indispensable de mettre en place ce que l'on appelle des mesures d'accompagnement du projet, afin d'éviter un report de trafic sur les axes secondaires. Plusieurs quartiers sont concernés dans le Grand Fribourg.

Ces mesures d'accompagnement doivent être activées conjointement à la mise en service de l'ouvrage, donc au plus tard à fin 2014. Cet état de fait a été confirmé par le préavis du Service de l'environnement sur le projet Poya, en janvier 2007: «Une mise en service du pont de la Poya ne pourrait en aucun cas être admise sans que les mesures d'accompagnement soient en fonction», principe confirmé, en juin 2007, par l'Office fédéral de l'environnement. Tout comme le peuple, la Confédération, en octroyant sa subvention au projet Poya, a approuvé l'ensemble du projet Poya: soit la construction de l'ouvrage et les mesures d'accompagnement.

et la mobilité douce ainsi que les deux-roues auront la part belle dans le quartier du Bourg, la route de Berne, la rue et la route de Morat.

L'allègement de la circulation, dans le quartier du Bourg, aura également des conséquences sur les transports publics. Aujourd'hui, les bus ne roulent pas en voie propre partout en ville, ils doivent très souvent partager la chaussée avec les voitures privées. La conséquence en est que les transports publics se retrouvent très souvent «coincés» dans les bou-



Portail sud de la cathédrale (1283-1490).

### Le pont de Zaehringen libéré du trafic motorisé individuel

Plusieurs quartiers sont concernés par ces mesures d'accompagnement, mais celle qui cristallise l'attention concerne le pont de Zaehringen. La mesure préconise la fermeture de ce pont au trafic motorisé individuel, mais uniquement sur le pont en lui-même. Ce qui signifie que, dans le quartier du Bourg, le projet Poya n'a aucune conséquence sur les flux de circulation. Il sera toujours possible de rouler en voiture dans la Grand-Rue, la rue des Bouchers et la rue des Chanoines.

La fermeture du pont de Zaehringen au trafic motorisé individuel est la mesure centrale. Tout comme les autres mesures d'accompagnement, elle fait partie intégrante du projet Poya et est donc projetée depuis de nombreuses années. Le projet Poya et ses mesures d'accompagnement étaient des éléments clés du plan régional des transports (PRT) de la communauté urbaine des transports

de l'agglomération fribourgeoise (CUTAF), approuvé par le Conseil d'Etat le 5 janvier 1999, ainsi que du projet général de la CUTAF et du plan de mesures de protection de l'air. Ils ont été repris et intégrés successivement dans les planifications directrices de l'Agglomération de Fribourg depuis sa création en 2008, dont un des buts est de li-



miter les mouvements de transit dans le centre-ville. Par conséquent, le Bourg sera accessible par la rue de Morat et par la route des Alpes, mais le transit y sera interdit pour le trafic motorisé individuel, avec toutefois des exceptions. Les automobilistes venant du Schoenberg ou de Bourguillon et se rendant en ville devront donc principalement emprunter le pont de la Poya et revenir par la rue de Morat, largement soulagée du trafic de transit par le pont. Les transports en commun et les deux-roues pourront continuer à transiter par le Bourg et le pont de Zaehringen.

### Exemples de mesures d'accompagnement dans les autres quartiers

Dans un certain nombre d'autres quartiers, les charges de trafic seront plafonnées aux valeurs mesurées avant l'inauguration de l'ouvrage. Les mesures ont été proposées par les communes concernées.

**Basse-Ville:** réaménagement du carrefour route de Berne – route du Stadtberg: rétrécissement ponctuel de la chaussée sur la route du Stadtberg; réaménagement de la rue de la Neuveville entre le funiculaire et le pont de Saint-Jean.



**Rue de Morat, Varis, rue Joseph-Piller:** rétrécissement des voies de circulation, élargissement du trottoir et aménagement d'un îlot de protection du passage piéton à la rue de Morat entre la Porte de Morat et le carrefour de Saint-Léonard; aménagement de mesures de modération du trafic sur la rue Joseph-Piller et devant la Bibliothèque cantonale; zone 30 km/h ou zone de rencontre entre le carrefour Miséricorde et le sommet du Varis.

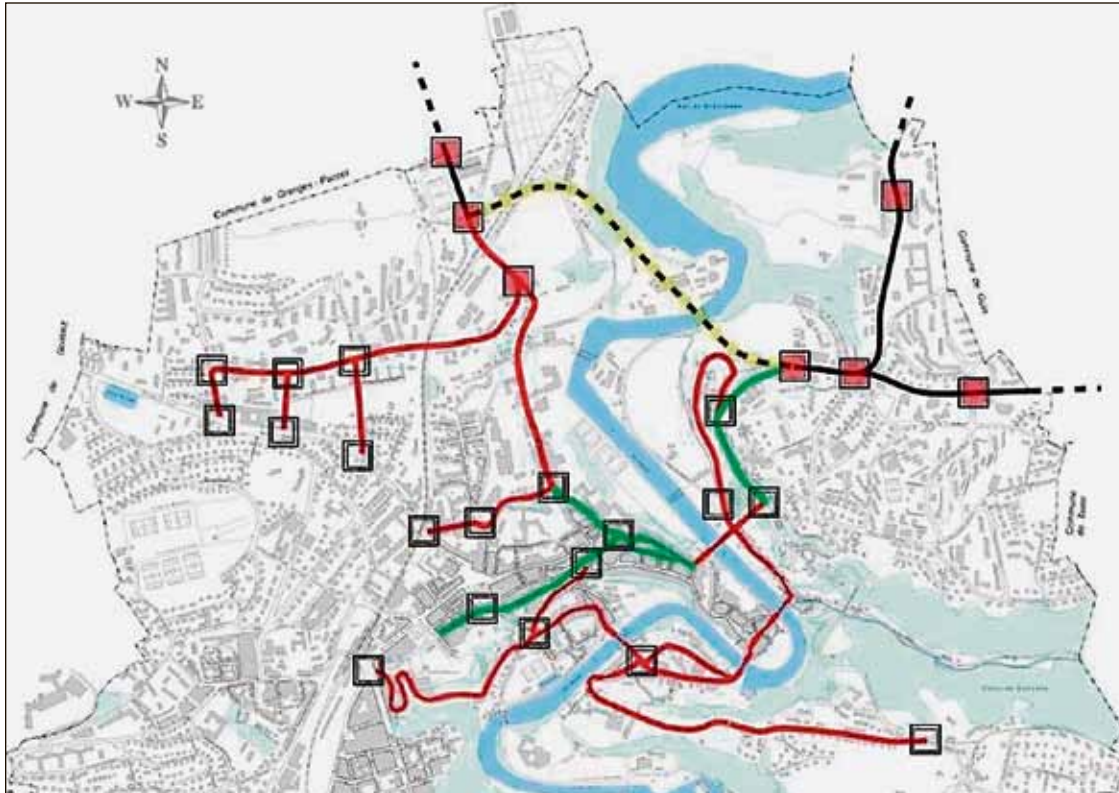
**Avenue Général-Guisan, route Sainte-Thérèse, route Sainte-Agnès, route des Bonfontaines:** aménagement du carrefour à feux entre la route du Jura et la route Sainte-Thérèse, rétrécissement de la chaussée par l'intégration d'une bande cyclable à la montée de la route Sainte-Thérèse; surélévation et rétrécissements ponctuels sur la route Sainte-Agnès; aménagement d'une chaussée à voie centrale banalisée, d'une bande cyclable à la montée, des surélévations ponctuelles et de la priorité de droite sur l'avenue Général-Guisan ainsi que la suppression d'une partie des places de stationnement.

**Route de la Chenevière et route de Chantemerle** (déjà mise en place): modification de la signalisation directionnelle, renforcement des mesures de modération de trafic avec réduction ponctuelle de la largeur de la chaussée, mise en place d'une zone 30 km/h, interdiction du trafic poids lourds.

**Route de Berne:** aménagement de places de stationnement et d'une piste cyclable à la montée, suppression de la voie de bus.

### Mise en place des mesures d'accompagnement du projet Poya

La mise en place concrète des mesures d'accompagnement du projet Poya implique de mener plusieurs procédures en parallèle: d'un côté, les communes ont été chargées de mettre à



## LÉGENDE

- Pont de la Poya
- Axes sollicités par le projet
- Axes soulagés par le projet
- Axes avec mesures d'accompagnement selon PDpT (charges de trafic à plafonner aux valeurs mesurées avant l'inauguration du pont)
- Carrefours à étudier / adapter / maintenir par la Ville
- Carrefours à étudier / adapter / maintenir par le Canton

l'enquête et d'adopter les mesures physiques qui vont permettre de réaliser ces mesures d'accompagnement (bornes rétractables, pose de chicanes, etc.); ces mesures devront encore être approuvées par la Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions (DAEC). D'un autre côté, le Service des ponts et chaussées (SPC) doit publier les mesures de restriction de circulation de ces mêmes mesures d'accompagnement (limitation

de vitesse, fermeture de certains axes, etc.).

- Automne 2010: publication, par la Ville de Fribourg et la Commune de Granges-Paccot, de l'enquête publique des mesures physiques en vue de la mise en place des mesures d'accompagnement du projet Poya. Des oppositions ainsi qu'une pétition ont été déposées contre les bornes rétractables prévues aux deux extrémités du pont de Zaehringen.

Toutes les autres mesures n'ont fait l'objet d'aucune opposition.

- Été 2012: la Ville de Fribourg rejette les oppositions à ces mesures physiques. Sept recours ont été déposés auprès de la DAEC contre ces décisions communales.
- Novembre-décembre 2012: la DAEC se prononcera sur les recours concernant les mesures physiques proposées par la Ville de Fribourg (bornes rétractables). Ses décisions pourront faire l'objet de recours auprès du Tribunal cantonal puis du Tribunal fédéral.
- En parallèle, le SPC publiera les mesures de restrictions de la circulation liées aux mesures d'accompagnement (parmi elles, celle concernant le pont de Zaehringen). La décision du SPC pourra faire l'objet d'un recours auprès du Tribunal cantonal puis, le cas échéant, du Tribunal fédéral.

**Renseignements complémentaires:** [www.pontpoya.ch](http://www.pontpoya.ch)

**Zusätzliche Informationen finden Sie unter folgender Adresse:**

[www.poya-bruecke.ch](http://www.poya-bruecke.ch)



*Lesen und Schreiben*

## Sprachkurse für Migranten und Migrantinnen

Ziel des Integrationsprojektes von **Lesen und Schreiben** ist es, eine breite Palette von Grundkursen – von der Alphabetisierung bis zur Verbesserung und Festigung der vorhandenen Lese- und Schreibkenntnisse – anzubieten.

Die Kurse richten sich an Migranten und Migrantinnen mit mündlichen Kenntnissen der deutschen oder französischen Sprache, die in ihren Herkunftsländern keine oder nur wenig Schulbildung genossen haben und die schriftliche Sprache nicht oder nur mangelhaft beherrschen.

Die Kurse in **Lesen und Schreiben** helfen den Teilnehmenden, ihr soziales und berufliches Leben besser zu meistern, Autonomie zu erlangen und sich besser integrieren zu können. Das Erlangen von Basiskompetenzen ermöglicht den Zugang zu weiteren Ausbildungen und Berufsfeldern.

Personen in Schwierigkeiten, Sozialhilfeempfänger oder Ausgesteuerte haben Priorität. Damit das Angebot allen offen steht, fällt das Schulgeld bescheiden aus.

Die Kurse finden in Freiburg, Düdingen, Murten, Bulle, Romont, Estavayer-Le-Lac und Châtel-St-Denis statt.

### **Lesen und Schreiben**

Deutschfreiburg

Ann Walser

rue Saint-Pierre 10

Postfach 915

1701 Freiburg

[freiburg@lire-et-ecrire.ch](mailto:freiburg@lire-et-ecrire.ch)

## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **Trio Committee**  
chanson-jazz; ve 26 octobre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **Les Funérailles de la reine Mary, de Henry Purcell**  
par le Chœur des XVI; dir.: André Ducret; sa 27 octobre, 20 h, église du Collège Saint-Michel. [www.xvi.ch](http://www.xvi.ch)
- **Julien Victor**  
chansons aux couleurs rétro; sa 27 octobre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **L'Orchestre des jeunes de Fribourg**  
dir.: T. Kapsopoulos; œuvres de Vivaldi; violon solo: Raphaël Oleg; di 28 octobre, 17 h, Aula Magna de l'Uni Miséricorde.
- **Kafébleu**  
jazz, chanson; ve 2 novembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **Le Quatuor du Bourg**  
pièces de la Renaissance, classiques, romantiques et populaires; sa 3 novembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **Requiem de Mozart**  
par l'ensemble vocal La Cantilène de Fribourg; dir.: N. Fragnière; di 4 novembre, 17 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Let's swing**  
Vincent Levantino: swing, jazz, pop; sa 10 novembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **Ensemble Diabolus in Musica**  
L'Europe entre Moyen Age et Renaissance; di 11 novembre, 17 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Rämisch**  
Bruno Raemy: Schwyzerörgeli; André Schornoz: contrebasse; ve 16 novembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **Nemo's Quintet**  
œuvres de Bernstein, Hansen et Plog; sa 17 novembre, 20 h 15, église Saint-Jean.
- **Jawel**  
reggae; sa 17 novembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

- **Evelyne Chappuis, violon – Giada Panizza, piano**  
en faveur d'enfants de Bolivie; œuvres de Fauré, Wienawsky et Runtz; sa 27 octobre, 20 h.
- **Christiane Gnägi, violon – Tomasz Trzebiatowski, piano**  
œuvres de Webern, Feldmann et Korngold; di 4 novembre, 17 h.

- **Conférence: L'émission vocale**  
avec Béatrice Burley; lu 5 novembre, 20 h 15.
- **Le Chemin sauvage**  
conférence de Jean-François Haas, écrivain; je 15 novembre, 20 h.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **La Viva**  
soirée spéciale pour personnes avec ou sans handicap; fête et danse; je 25 octobre, 21 h.
- **Nuit du court-métrage**  
v.o., s.-t. fr/de; sa 27 octobre, 20 h.
- **Flying Lotus**  
musique électronique; me 7 novembre, 20 h.
- **Shabazz Palaces – THEEsatisfaction**  
funk jazz; sa 10 novembre, 20 h.
- **Tindersticks**  
soul rock; di 11 novembre, 19 h.
- **The Maccabees**  
New Musical Express; lu 12 novembre, 20 h.
- **Mark Kozelek**  
slowcore, sadcore; ma 13 novembre, 20 h.
- **Woodkid**  
pop folk; me 14 novembre, 20 h.
- **Xiu Xiu**  
rock; sa 17 novembre, 20 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

- **Vers elles**  
d'Anne-Laure Vieli, par le théâtre «On m'l'a dit»; avec Anne-Laure Vieli et Nathalie Jeannet; du 24 octobre au 27 octobre, 20 h 30.
- **My heart belongs to Cecilia Winter**  
indie rock; sa 3 novembre, 22 h.
- **Näo**  
indus electro rock; ve 9 novembre, 22 h.
- **Chocolat Show: Gazouilly petit oiseau**  
par Abel; ciné-concert; di 11 novembre, 10 h.
- **Underschool Element**  
rockmetal; ve 16 novembre, 22 h.
- **Wordly Savages**  
gypsy sound; sa 17 novembre, 22 h 30.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Florian Favre: Pas de deux**  
jazz et danse; ve 26 octobre 21 h.
- **Gaby Moreno**  
folk blues; sa 27 octobre, 21 h.

- **Radio Fribourg Sunday Night JAM**  
émission radio; di 28 octobre, 19 h.
- **Maverick**  
pop rock; me 31 octobre, 21 h.
- **Sensavenue**  
*Pink Floyd Cover Band*;  
ve 2 novembre, 21 h.
- **Frédéric Recrosio: Ça n'arrive qu'aux vivants**  
chanson drôle, mais pas que...; sa 3 novembre, 21 h.
- **Billy Hart Quartet feat. Mark Turner, Ethan Iverson & Ben Street**  
jazz; sa 10 novembre, 21 h.
- **Tigran Hamasyan**  
jazz; ve 16 novembre, 21 h.
- **Carrousel**  
chanson française; sa 17 novembre, 21 h.
- **Fanfare Ciocarlia**  
world; di 18 novembre, 21 h.

**ÉQUILIBRE**

Place Jean-Tinguely

- **Collaboration**  
de Ronald Harwood, avec Michel Aumont et Didier Sandre; mise en scène: Georges Werler; ma 30 octobre, 20 h.
- **Le Cirque bleu du Vietnam**  
époustouflante troupe hochiminoise de renommée internationale; sa 3 novembre, 15 h.
- **Liebesträume**  
Liszt in Weimar: Konzertschauspiel von Anna Bechstein; Di., 6. November, 19.30 Uhr.
- **Orchestre de chambre de Lausanne**  
dir.: Josep Pons; œuvres de Turina, Arriaga et de Falla, me 7 novembre, 19 h 30.
- **Abba Fever**  
concert hommage; ve 9 novembre, 20 h 30.
- **Orchestre de chambre fribourgeois**  
dir.: Laurent Gendre; soliste: Thomas Demenga, violoncelle; œuvres de Strawinsky, Schumann et Mozart; je 15 novembre, 20 h.
- **L'Homme armé**  
messe pour la paix de Karl Jenkins, avec 7 chœurs fribourgeois, dirigés par Jocelyne et Louis-Marc Crausaz, ainsi qu'avec La Concordia de Fribourg, dirigée par Jean-Claude Kolly; sa 17 (20 h) et di 18 novembre (17 h).

**ESPACE NUITHONIE**

- **Contrefictions**  
artistes fribourgeois et d'ailleurs; exposition conçue par Catherine Liechti; jusqu'au 18 novembre.

- **Change**  
par la C<sup>ie</sup> de danse DA MOTUS; soirée spéciale d'anniversaire; ve 2 novembre, 20 h.
- **Café scientifique: Qu'est-ce que la mort?**  
avec Sylvie Déthiollaz et Claudia Mazzocato; je 8 novembre, 18 h.
- **Phren**  
C<sup>ie</sup> de danse Fabienne Berger; les 8, 9, 10, 15, 16 et 17 novembre, 20 h.
- **La résistible ascension d'Arturo Ui**  
de Bertolt Brecht; mise en scène: Gianni Schneider; avec Roland Vouilloz et Jean-Pierre Gos; ve 9 novembre, 20 h.
- **L'usage du monde**  
d'après Nicolas Bouvier; mise en scène: Dorian Rossel; ma 13 novembre, 20 h.

**THÉÂTRE / THEATER**

- **Contes à rebours**  
théâtre participatif; création et jeu: Daniel Monnard; di 18 novembre, 17 h, Théâtre Crapouille, Centre de quartier du Schoenberg (route Mon-Repos 9).

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

- **Fribug**  
La revue satirique de Fribourg; du 30 octobre au 2 décembre, 20 h 30, (di 17 h).

**THÉÂTRE DES OSSES**

Givisiez

- **Marie Tudor**  
de Victor Hugo; jusqu'au 23 décembre, ve (20 h), sa (20 h 45) et di (18 h 45).
- **Salon Hugo, la lumière et l'ombre**  
facettes contrastées de l'âme de ce géant de la littérature; jusqu'au 23 décembre, je (19 h), sa (18 h) et di (16 h).

**THÉÂTRE DES MARIONNETTES**

Derrière-les-Jardins 2

- **L'Histoire est dans le sac**  
par le Théâtre Felucca; sa 10 (17 h) et di 11 novembre (15 h).

## M É M E N T O

**KELLERPOCHE**

Rue de la Samaritaine 3

• **Ibrahim und die Blumen des Koran**

mit Renato Delnon; Mi., 31. Oktober, 20.15 Uhr.

• **Rain Man**

Schauspiel von Dan Gordon; gespielt von der Theaterzyt Freiburg; Fr., 2. November, 20.15 Uhr.

• **Zippzapp**

Theater Fallalpha für Kinder ab 4 Jahren (Mundart); So., 4. November, 11 Uhr.

• **Facebook-Leichen**

Aufführung der DFTG; Autor: B. Ramseyer; Regie: D. Siegenthaler; vom 9. November bis 2. Dezember (Di., Do., Fr., Sa., 20.15 Uhr, So., 17 Uhr).

**CINÉMA**• **CinéPLUS**– **Level 5**, de Chris Marker; sa 3 novembre, 18 h.– **Bruegel, the mill and the cross**, de Lech Majewski; di 4 novembre, 18 h.– **Vacances romaines**, de William Wyler; di 18 novembre, 18 h.• **Ciné-Psy**– **Helen**, de Sandra Nettelbeck; sa 10 novembre, 14 h.• **Ciné-Brunch**– **Parade**, de Srdjan Dragocevic; di 11 novembre, 11 h.

Cinéma Rex (Pérolles 5).

**FORUM FRIBOURG**

Granges-Paccot

• **Brocante des Zähringen**

du 26 au 28 octobre.

• **Salon du Mieux-Vivre**

reSOURCES de vie, 110 exposants, 80 conférences; du 9 au 11 novembre.

**CENTRE SAINTE-URSULE**

Rue des Alpes 2

• **Emotions et transformation**

avec Patrizia Bächler et Anne Vuistiner; sa 3 et 24 novembre, 9 h – 16 h 30.

• **Mémoires du cœur**

avec Nelly Kuster; sa 3 novembre, 9 h 30 – 11 h.

• **Discours social de l'Eglise catholique romaine**

avec André Gachet; je 8 novembre, 20 h.

**ESPACE FEMMES**

Rue Hans-Fries 2

☎ 026 424 59 24

www.espacefemmes.org

• **Que mettre dans sa pharmacie?**

avec Silvia Degex; ma 6 novembre, 14 h.

• **Pratiquez votre français**

avec Henriette Jequier; ve 9 novembre, 14 h.

• **Sexualité et santé des femmes**

avec Rina Nissim; ma 13 novembre, 17 h.

• **Visite de la Banque cantonale**

avec Christel Andrey; ma 20 novembre, 16 h 15.

**BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGE**

Avenue du Midi 3-7

• **Papoter avec Babette**

atelier pour mettre en pratique son français; chaque lundi, 14 h 30.

• **Jouons ensemble**

pour enfants jusqu'à 5 ans, accompagnés d'un parent; chaque vendredi, 9 h 30 à 11 h.

• **Plauderstunde Deutsch**

chaque jeudi; 16 h.

• **ContÉchanges**

avec Nancy Giovannini; contes du Chili, avec Francisca; me 14 novembre, 15 h.

**CONFÉRENCES**• **Wege zur Nachhaltigkeit – geschichtliche und geschichtsphilosophische Grundlegung des Nachhaltigkeitsgedankens und der «Ökologie des Menschen»**

mit Hans-Dieter Mutschler und Mariano Delgado; Do., 25. Oktober, Uni Miséricorde, Saal 3113, 19.15 Uhr.

• **Der Hof des amerikanischen Präsidenten**

mit Thomas Lau; Do., 25. Oktober, 18.15 Uhr, Uni Miséricorde, Saal 3117.

• **Le sens caché des comportements adolescents**

forum avec Thierry Goguel, Meryem Sellami et Géraldine Duvanel; ve 26 octobre, 8 h 45 – 16 h 30, Uni II Pérolles, salle E 230.

• **Le marketing alimentaire, ou l'art d'emballer les enfants**

par Barbara Pfenninger; ma 30 octobre, 19 h 30, Ecole d'ingénieurs, auditorio Gremaud (Pérolles 80).

• **Comment les Suisses sauvèrent Napoléon et les débris de sa grande armée à la Bérézina**

par Alain-Jacques Tornare; lu 5 novembre, 18 h 30, ancien Hôpital

des Bourgeois, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

• **Niccolo Macchiavellis Erziehungsstaat**

mit Volker Reinhardt; Mo., 5. November, Uni Miséricorde, Saal 3115.

• **Peut-on penser positivement le paternalisme?**

par Thierry Collaud; lu 5 novembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3024.

• **Français fédéral bei Molière**

Vortrag von Walter Haas; Di., 6. November, 18.30 Uhr, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Nachhaltigkeit – philosophisch und theologisch**

mit Andreas Brenner und Christina aus der Au; Mi., 7. November, Uni Miséricorde, Saal 3113, 19 Uhr 15.

• **Prévenir et guérir – pratiques annuariées**

les plantes dans un contexte montagnard; de Sabine Muster-Brüschweiler; sa 10 novembre, 16 h, Jardin botanique (ch. du Musée 6).

• **Quelle parole pour dire le mal?**

par Fabrice Hadjadj; ma 13 novembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3023.

• **La situation de la conscience morale dans le pluralisme démocratique contemporain**

par Luc-Thomas Somme; lu 19 novembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3024.

• **Metin Arditi, écrivain***Prince d'orchestre*; ma 20 novembre, 19 h, Uni Miséricorde, aula B.• **Soins palliatifs: de la douleur à la souffrance**

par Josiane Pralong; ma 20 novembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3023.

• **Energieversorgung der Zukunft in der Schweiz – Welche technischen Möglichkeiten bestehen und wie realistisch ist deren Umsetzung?**

mit Thomas Gröbly und Eduard Kiener; Mi., 21. November, Uni Miséricorde, Saal 3113, 19.15 Uhr.

**EXPOSITIONS**• **José Canciano – peinture** bureaux du Contrôle des habitants; Maison de Ville.• **Paysages interprétés** peinture d'Anne Pono-Malcotti; jusqu'au 27 octobre, Le Tunnel (Grand-Rue 68).• **Totem**

Leila Goormaghtigh (dessin) et Peter Aerschmann (vidéo); jusqu'au 27 octobre, atelier Fribourg-Nord (Varis 14).

• **João Maria Gusmão & Pedro Pavia** vidéo; jusqu'au 28 octobre, Fri-Art (Petites-Rames 22).• **Le Parcours des Mille et Une Nuits**

une création d'Hubert Audriaz; jusqu'au 31 octobre, au Grabensaal, quartier de l'Auge et sur les remparts du Gottéron.

• **Marionnettes et ombres**données au musée par Gustav Gysin; jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).• **Marianne Brügger – peinture**

jusqu'au 4 novembre, galerie Au Carmin (Planche-Supérieure 29).

• **Nuccio Fontanella – sculpture / Daniel de Weck – peinture**

jusqu'au 9 novembre, Galerie de la Cathédrale (Pont-Suspendu 2).

• **Rachel Bloch – Sylvain Bouillard – Fanny Seydoux**

dessins; jusqu'au 10 novembre, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Regard croisé sur nos univers intérieurs**

David (gravures sur lino) et Sandrine Tona (techniques mixtes, peinture); jusqu'au 10 novembre, Espace Kairos (r. des Epouses 7).

• **Une famille fribourgeoise étoilée: les Castella**

jusqu'au 24 novembre, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Isabelle Pilloud**

peinture, gravure; jusqu'au 24 novembre, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Le téléphone avec les talons hauts sonne**

la plus grande collection privée de téléphones au monde; jusqu'au 2 décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Une balade en images**

par Jocelyne Ducret, guide et photographe; jusqu'au 7 décembre, Haute Ecole fribourgeoise de travail social (r. Jean-Prouvé 10, Givisiez).

• **Daniel Gaemperle – peinture**

jusqu'au 15 décembre, galerie Saint-Hilaire, La Vitrine (rte des Alpes 5).

• **Elosuchus de Kem-kem**Crâne d'un crocodile fossile (*elosuchus cherifienis*); jusqu'au 31 décembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).• **Contrefaçon**

histoire des billets de banque suisses et de leur contrefaçon; jusqu'au 31 décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

# M É M E N T O

- **Evocation d'un monde passé**  
photos de Martine Wohlhauser;  
jusqu'au 6 janvier 2013, Musée  
d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Leslie Umezaki – peintures pour enfants**  
jusqu'au 19 janvier 2013, galerie  
Artibulle (r. Pierre-Aeby 9).
- **Tourmaline noire, énigmes et mystères**  
jusqu'au 20 janvier 2013, Musée  
d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Artistes en rébellion / Der Künstler als Rebell**  
jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2013, Espace  
Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle  
(r. de Morat 2).
- **Antiphonaires**  
avec Kathrin Utz-Tremp et Joseph  
Leisibach; je 1<sup>er</sup> novembre, 14 h – 18 h,  
et sa 3 novembre, 10 h – 17 h, chœur  
de la Cathédrale Saint-Nicolas.
- **Anka Podlewska – peinture**  
du 17 novembre au 1<sup>er</sup> décembre;  
atelier Fribourg-Nord (Varis 14).

## DIVERS

- **Les Petits racont'art**  
atelier de contes et art pour enfants avec  
Marie-Adèle Hemmer; me 14 h – 17 h,  
1 fois par mois, inscr.: 079 717 75 23,  
[www.les-petits-racont-art.ch](http://www.les-petits-racont-art.ch)
- **Soirée slam – scène libre**  
animée par l'Echo-Logik et l'Indomptable;  
je 25 octobre, 20 h 30, Le Tunnel  
(Grand-Rue 68).
- **Visites guidées de la cathédrale Saint-Nicolas**  
di 28 octobre (trésor et cloches),  
di 4 novembre (sculptures), di 11 novembre  
(stalles) et di 18 novembre  
(trésor et cloches), 15 h.
- **Cycle découverte de 4 jours: La Pleine Voix**  
avec Roy Hort; di 28 octobre et  
di 18 novembre, 10 h – 17 h 30, La  
Caravelle (route de la Fonderie 6).
- **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg**  
lu 29 octobre, 19 h 30, salle de  
l'ancienne Maison de Justice  
(r. des Chanoines 1).
- **Le cirque Knie**  
du 31 octobre au 4 novembre;  
me et ve, 20 h; sa, 15h et 20 h; je et di,  
14 h 30 et 18 h, parc de la Poya.
- **Pratiques Parentales Positives (Triple P)**  
programme favorisant les liens positifs  
et affectueux entre parents et enfants;  
avec Susanne Kurz (auf Deutsch);  
chaque mardi du 31 octobre au  
20 novembre, 19 h, (Route-Neuve 28)  
☎ 079 554 37 71.
- **Marché aux puces**  
sa 3 novembre, place du Petit-Saint-Jean.

- **Bourse aux articles d'enfants du Schoenberg**  
réception: di 4 novembre, 18 h – 20 h,  
et lu 5 novembre, 9 h 30 – 13 h 45;  
vente: lu 5 novembre, 14 h 30 –  
18 h 30; restitution: ma 6 novembre,  
9 h 30 – 10 h 30; centre paroissial de  
l'église Saint-Paul du Schoenberg.
- **Sushi-dating**  
comment concilier rencontres et gas-  
tronomie fine; ma 6 novembre, 19 h,  
Soussol (r. de Lausanne 91).
- **Atelier d'expression créative**  
pour personnes malades et leurs  
proches; avec Elisabeth Haefeli;  
chaque jeudi du 8 novembre au  
13 décembre, 17 h (route de  
Beaumont 2); rens.: 026 426 02 90.
- **Tout feu, tout flamme**  
Dans le cadre de la Nuit du conte:  
*Histoires à faire rougir le cœur*;  
ve 9 novembre, 19 h 30, Le Tunnel  
(Grand-Rue 68).
- **Fuego Latino, baila baila!**  
Venez danser; sa 10 novembre, 21 h,  
salle de la Grenette (pl. Notre-Dame 4).
- **Opéra passion: Les Troyens**  
d'Hector Berlioz; filmé depuis Le  
Royal Opera House de Londres;  
di 11 novembre, 17 h, Cap Ciné  
(av. de la Gare 22).
- **Contes pour enfants**  
dès 4 ans; Caroline, nez pointu,  
menton crochu, raconte songes et

mensonges; ve 16 novembre, 16 h 30,  
Bibliothèque de la Ville  
(r. de l'Hôpital 2).

- **Familien- und Systemaufstellen**  
Informationsabend zum Kennenlernen  
dieser Unterstützungsmethode im  
Krisen- und Problemfall; mit Sascha  
Zimmermann; Mo., 19. November,  
19.30 Uhr, Praxis Atelier (Obere  
Matte 31).

## SPORT

- **Basket masculin**  
– Fribourg-Olympic – Lions de Genève  
sa 3 novembre, 17 h 30  
– Fribourg-Olympic – Boncourt  
sa 17 novembre, 17 h 30  
Salle omnisports de Saint-Léonard
- **Basket féminin**  
– Elfic Fribourg – Uni Basel  
sa 27 octobre, 17 h 30  
– Elfic Fribourg – Bellinzone  
di 4 novembre, 16 h  
– Elfic Fribourg – Espérance Pully  
sa 17 novembre, 14 h 30  
Salle omnisports de Saint-Léonard
- **Hockey sur glace**  
– Fribourg-Gottéron – Ambri-Piotta  
ve 26 octobre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Bienne  
ve 16 novembre, 19 h 45  
Patinoire de Saint-Léonard, BCF Arena

## Les gagnants du concours N° 286 10/10

En séance du Conseil com-  
munal du mardi 2 octobre  
2012, M. le syndic Pierre-  
Alain Clément a procédé au  
tirage au sort des gagnants  
de notre concours N° 286.  
La réponse à donner était:  
«Louis».

Le tirage au sort a donné les  
résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: S<sup>r</sup> Marcelle Allaman

gagne l'ouvrage *Fribourg,  
une ville aux XIX<sup>e</sup> et  
XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions  
La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Laurette Desbiolles

gagne un arrangement floral,  
offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Josiane Berset

gagne une carte de parking  
de 50 francs au Parking de  
la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Liliane Jordan

gagne deux TPF Cards, d'une  
valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M. Karl-Heinz Reymond

gagne l'ouvrage de Jean-  
Bernard Repond *Onze bala-  
des en ville de Fribourg*, paru  
aux Editions La Sarine,  
Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par  
courrier.

Nos remerciements aux entreprises  
qui ont offert les prix, réunies dans  
le petit bandeau publicitaire ci-  
dessous.

